



## Patrimoine canadien

8126-3-1-97

UNC

SCHOOL GOVERNANCE; GENERAL

## GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

SOUS-ENTENTE - LA GESTION SCOLAIRE,  
LES PROGRAMMES EN FRANÇAIS ET LES  
BOURSES



7540-CH-502-0870

[illegible]

**7540-21-904-5775**

000008



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Document disclosed under the Access to Information Act  
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

# **CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET**

DATED FROM  
À COMPTER DU

1997-07-14

TO  
JUSQU'AU

1999-03-29

**AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER**

**DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS**

**FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR**

**FILE NO. - DOSSIER N°**

**VOLUME**

000009



Canadian Heritage  
Financial Management

Patrimoine canadien  
Gestion financière

**MEMORANDUM**

**NOTE DE SERVICE**

**To/À :** Michèle Blais-Chauvin  
Agente principale  
Région de l'ouest

**From/De :** Jean Carrier  
Analyste financier  
Services financiers sectoriels

**Date :** 29 mars 1999

**SUBJECT:** Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement  
**OBJET :** Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études  
en français et aux bourses d'études

États financiers finaux certifiés pour 1997-1998

**1.0 Résumé du financement pour 1997-1998**

	Recommandations 1997-1998	Montants versés
gestion scolaire	900 000\$	900 000\$
programmes d'études	1 250 000	1 250 000
bourses	<u>400 000</u>	<u>400 000</u>
Total	<b>2 550 000\$</b>	<b>2 550 000\$</b>

**2.0 États certifiés finaux des dépenses**

**2.1 Dépenses admissibles**

	1	Montant admissible
gestion scolaire	1	900 000 \$
programmes d'études	2 500 000	1 250 000
bourses	<u>392 557</u>	<u>392 557</u>
Total	<b>4 875 905 \$</b>	<b>2 542 557 \$</b>

Voir l'annexe A pour les détails.



Canadian Heritage  
Financial Management

Patrimoine canadien  
Gestion financière

## MEMORANDUM

## NOTE DE SERVICE

**To/À :** Michèle Blais-Chauvin  
Agente principale  
Région de l'ouest

**From/De :** Jean Carrier  
Analyste financier  
Services financiers sectoriels

**Date :** 29 mars 1999

**SUBJECT:** Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement  
**OBJET :** Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses d'études

États financiers finaux certifiés pour 1997-1998

### 1.0 Résumé du financement pour 1997-1998

	Recommandations <u>1997-1998</u>	Montants <u>versés</u>
gestion scolaire	900 000\$	900 000\$
programmes d'études	1 250 000	1 250 000
bourses	<u>400 000</u>	<u>400 000</u>
Total	2 550 000\$	2 550 000\$

### 2.0 États certifiés finaux des dépenses pour 1997-1998

#### 2.1 Dépenses admissibles

	Dépenses <u>réelles</u>	Montant <u>admissibles</u>
gestion scolaire	1 983 348 \$	900 000 \$
programmes d'études	2 500 000	1 250 000
bourses	<u>392 557</u>	<u>392 557</u>
Total	4 875 905 \$	2 542 557 \$

Voir l'annexe A pour les détails.

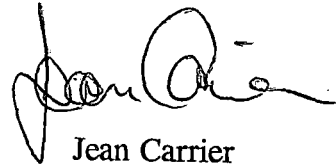


## 2.2 Calcul du montant dû

Montant admissible	2 542 557 \$
Plus: transferts admissibles	<u>7 443</u>
	2 550 000 \$ (A)
Contribution approuvée	2 550 000 \$ (B)
Le moindre de (A) ou (B)	2 550 000 \$
Moins: montants versés	<u>2 550 000</u>
Montant dû à (par) la province	<u>0 \$</u>

## 3.0 Recommandation

Veillez obtenir les états financiers intérimaires de 1998-1999 avant d'effectuer le deuxième paiement de 1998-1999.



Jean Carrier

Langues officielles dans l'enseignement  
Gestion scolaire - Etats financiers finaux  
Exercice financier: 1997-1998

Province: Alberta

ANNEXE A

Calcul incluant toutes les majorations possibles

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Major. poss. (5)	Dépenses réelles (6)	Dépenses réelles admissibles (7)	Montants admissibles (8)	Transferts disponibles (A) 15% de contrib. (9)	(B) surplus (10)	Moindre de (A) et (B) (11)	Transferts requis (A) 15% de Contrib. (12)	(B) Déficit (13)	Moindre de (A) et (B) (14)
<b>Franco. School Governance</b>													
1.a	\$ 275,699	\$ 106,480	% 39	% 50	\$ 229,999	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
1.b	23,914	19,520	82	50	26,081								
1.c	1,137	18,250	1,605	50	14,750								
1.d	19,250	15,750	82	50	49,169								
Subtotal	320,000	160,000	50	50	320,000	160,000	160,000	24,000	0	0	24,000	0	0
2.a	326,349	160,772	49	50	338,183								
2.b	4,000	4,500	113	50	4,157								
2.c	37,356	18,528	50	50	25,908								
2.d	2,400	1,200	50	50	2,400								
Subtotal	370,105	185,000	50	50	370,648	185,324	185,000	27,750	0	0	27,750	324	324
3.a	859,401	350,740	41	50	841,554								
3.b	0	17,644	0	0	0								
3.c	7,220	34,827	480	50	14,874								
3.d	114,259	28,989	25	50	182,467								
Subtotal	980,880	432,000	44	50	1,038,896	519,448	432,000	64,800	0	0	64,800	87,448	64,800
4.a	26,326	21,850	83	50	26,326								
4.b	9,538	500	5	50	9,538								
4.c	23,136	7,150	31	50	23,136								
Subtotal	59,000	29,500	50	50	59,000	29,500	29,500	4,425	0	0	4,425	0	0
5.a	74,330	43,643	59	50	74,330								
5.b	22,905	3,830	17	50	22,905								
5.c	32,569	13,527	42	50	32,569								
Subtotal	129,804	61,000	47	50	129,804	64,902	61,000	9,150	0	0	9,150	3,902	3,902
6.a	45,072	22,800	51	50	45,072								
6.b	2,152	3,000	139	50	2,152								
6.c	17,776	6,700	38	50	17,776								
Subtotal	65,000	32,500	50	50	65,000	32,500	32,500	4,875	0	0	4,875	0	0
Sub-total	1,924,789	900,000			1,983,348	991,674	900,000			0			69,026
<b>French program Development</b>													
1	299,000	149,500	50	50	299,000								
2	243,000	121,500	50	50	243,000								
3	175,200	87,600	50	50	175,200								
4	97,500	48,750	50	50	97,500								
5	507,000	253,500	50	50	507,000								
6	321,000	160,500	50	50	321,000								
7	187,500	93,750	50	50	187,500								
8	155,955	77,978	50	50	155,955								
9	220,800	110,400	50	50	220,800								
10	293,045	146,522	50	50	293,045								
Sub-total	2,500,000	1,250,000	50	50	2,500,000	1,250,000	1,250,000	187,500	0	0	187,500	0	0
<b>Special Fellowships</b>													
A	227,000	227,000	100	100	166,700								
B	132,000	132,000	100	100	184,757								
Other activities	41,000	41,000	100	100	41,100								
Sub-total	400,000	400,000	100	100	392,557	392,557	392,557	60,000	7,443	7,443	60,000	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>4,824,789</b>	<b>2,550,000</b>			<b>4,875,905</b>	<b>2,634,231</b>	<b>2,542,557</b>			<b>7,443</b>			<b>69,026</b>

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

7,443

Montants admissibles (colonne 7)  
Plus: Transferts admissibles

C\$2,542,557  
C\$7,443

C\$2,550,000

(A)

Contribution du Canada (colonne 3)

C\$2,550,000

(B)

Le moindre de (A) ou (B)

C\$2,550,000

Moins: paiements

C\$2,550,000

Montant payable (à recevoir)

0

8126-3-1-97



Commerce Place  
10155 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T5J 4L5

February 17, 1999

Mrs. Michelle Blais-Chauvin  
Senior Program Officer  
Official Languages Support Programs Branch  
Canadian Heritage  
15 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec K1A 0M5

Dear Mrs. Blais-Chauvin:

**Re: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of French Minority-  
Language Education and French Second-Language Instruction-Sub  
Agreement on Student Fellowships**

We are pleased to forward you the final claim for fiscal year 1997-98 for special fellowships under the above-noted agreement. Also enclosed is the listing of the students who received the awards, the amount each received, the Certification of Expenditures from Faculté Saint-Jean for promotional and marketing activities with the related report entitled Recruitment and Public Relations. The total claim is in the amount of \$392,557 and reflects the breakdown by language objectives as requested.

We trust this meets the requirements under the agreement, and wish to thank you for your continued cooperation on this project over the past year.

Sincerely,

Fred Trotter  
Director  
Public Institutions

FT/sp  
Enclosure



**SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION  
AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

**Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in Teacher training programs and non-university programs.**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training programs	Fellowships & Travel	67,900.00
Non-university programs	Fellowships & Travel	98,800.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>166,700.00</b>

**Objective B: Fellowships to second language students enrolled in Teacher training programs.**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training programs	Fellowships & Travel	148,200.00
Refund of 96/97 grant	Fellowships & Travel	-443.00
Non-University programs	Travel Grants	37,000.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>184,757.00</b>

**Objective C: Other approved activities.**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
1. Administrative Costs	Advertising	1,100.00
2. Promotional and Marketing activities	Advertising	40,000.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>41,100.00</b>

<b>TOTAL:</b>		<b>392,557.00</b>
---------------	--	-------------------

<b>FEDERAL CONTRIBUTION:</b>		<b>392,557.00</b>
------------------------------	--	-------------------

**CERTIFIED FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1997 - 1998**

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT**

*Director, Public Institutions Branch*

Title *Senior Financial Officer*

Title

*[Signature]*

Signature

Signature

*Feb. 11, 1999*

Date

Date

*Feb 11, 1999*

**6FASAF - Special (Sub)Agreement (Grant 26)**

**Number of Recipients** 196

**Actual Expenditures** 351,900

**Claim to Federal Government\*** 351,457

\*Variance due to returned awards from 1996/97 that were credited in 1997/98

<b>Breakdown of Awards</b>		<b>Number</b>	<b>Value</b>
<b>MLE</b>			
Teacher Training		41	67,500
Travel Grants		2	400
Non University		50	98,000
Travel Grants		2	800
<b>SLI</b>			
Teacher Training*		86	148,000
Travel Grants		1	200
Non-University		19	37,000

1997/98  
Grant Type 26  
Special Agreement

0.\*

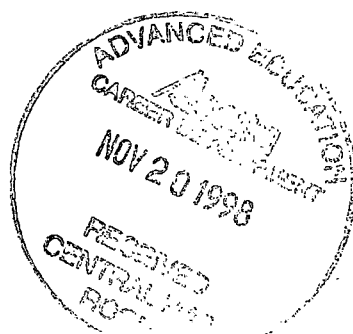
1,000.\*+  
121,700.\*+  
36,900.\*+  
9,200.\*+  
14,000.\*+  
79,400.\*+  
80,700.\*+  
5,000.\*+  
5,000.\*+  
352,900.\*

0.\*

352,900.\*+  
TREASURY ONLY 30.23 \* 1,000.-  
351,900.\*  
Less CER \* 443.-  
s/b 98/99 351,457.\*  
not 97/98.

Total 97/98  
Expenditures  
Processed at  
PSC.





DISBURSEMENT 02/APR/97 AND 01/APR/98

GRANT TYPE	ST	AWD-KEY	SURNAME, FIRSTNAME	COMMENCE DATE	TERMINATE DATE	GRANT AMOUNT	AMOUNT SPENT	INST NO	SLI/ MLE
26		486993		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		463619		01/09/97	30/04/98	1,200	✓ 1,200	2652	S
26		507062		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		535367		01/09/97	30/04/98	500	✓ 500	2201	M
26		463610		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		506253		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		507641		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		506256		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		497871		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		484881		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		504863		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		507064		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	M
26		507830		01/09/97	30/04/98	1,200	✓ 1,200	2201	M
26		507316		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		507642		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		494728		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	S
26		501917		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		500225		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		507651		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		541994		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	M
26		506380		01/09/97	30/04/98	1,000	✓ 1,000	2203	S
26		510769		01/01/98	30/04/98	1,000	✓ 1,000	2201	M
26		497658		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	S
26		496116		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		506381		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		499261		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		506265		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		504881		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	M
26		508475		01/09/97	31/12/97	1,000	✓ 1,000	2201	S
26		501705		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		488160		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		497664		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		507661		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		540147		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2202	S
26		507663		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		486994		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		489151		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		507804		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		509347		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		506267		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		545455		01/09/97	30/04/98	2,000	1,000	2202	S
26		486995		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	M
26		491372		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		498635		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		504955		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		507664		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		506268		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	M
26		505799		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	S
26		506270		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2201	M
26		456686		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		472366		01/09/97	30/04/98	2,000	✓ 2,000	2221	M
26		507119		01/09/97	30/04/98	1,000	✓ 1,000	2201	S



DISBURSEMENT 02/APR/97 AND 01/APR/98

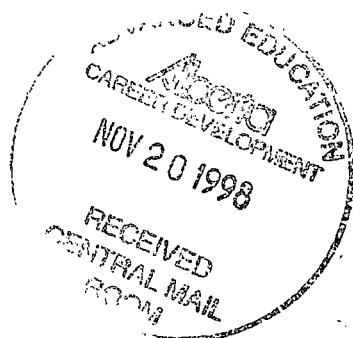
GRANT TYPE	SIN	AWD-KEY	SURNAME, FIRSTNAME	COMMENCE DATE	TERMINATE DATE	GRANT AMOUNT	AMOUNT SPENT	INST NO	SLI/ MLE
26		507123		01/09/97	30/04/98	1,000	✓1,000	2201	S
26		507317		01/09/97	30/04/98	2,000	✓2,000	2201	M
26		501924		01/09/97	30/04/98	2,000	✓2,000	2201	S
26		491122		01/09/97	30/04/98	2,000	✓2,000	2201	S
26		498943		01/09/97	30/04/98	2,000	✓2,000	2201	M
26		482643		01/09/97	30/04/98	2,000	✓2,000	2201	M
26		545454		01/09/97	30/04/98	1,500	0	2202	S
26		494077		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		505890		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2201	S
26		507999		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		545456		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	S
26		509350		01/09/97	30/04/98	2,400	2,400	5517	S
26		506272		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		474601		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2201	S
26		507832		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		507850		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		545458		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	S
26		506705		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		499409		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		500224		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		508707		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2201	M
26		495774		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		463613		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	M
26		545459		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	M
26		504890		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2221	M
26		504894		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		506273		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		507853		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		507677		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		545462		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	S
26		484883		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2221	M
26		527536		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		507321		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		463618		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		488162		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		507678		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		504896		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		509351		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		507129		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		507327		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		484011		01/09/97	30/04/98	2,400	2,400	5519	S
26		506274		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		506826		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		507807		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		498322		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2201	S
26		506708		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		508291		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		507679		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		505802		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		507681		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		507134		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M
26		541999		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	M



DISBURSEMENT 02/APR/97 AND 01/APR/98

GRANT TYPE	ST	AWD-KEY	SURNAME, FIRSTNAME	COMMENCE DATE	TERMINATE DATE	GRANT AMOUNT	AMOUNT SPENT	INST NO	SLI/ MLE
26		494965		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		507810		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		494202		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		494422		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		506278		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	M
26		491505		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		505414		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		514944		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2201	S 1000 QIK
26		507684		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		488167		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2221	M
26		527535		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2221	M 1000 QIK
26		542001		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	(M) ACCRUA
26		506281		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		504907		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	M
26		505420		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		505427		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		501925		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		507857		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		506724		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		489152		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		508003		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		506812		01/09/97	30/12/97	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		507813		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507149		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		504917		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 X	2221	M
26		521201		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		506815		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		508480		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507814		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		505807		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		494968		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		505801		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		505798		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		507686		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		514981		01/01/98	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		508879		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507858		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M repaid 401
26		496693		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	M 1000 QIK
26		525467		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	(M)
26		482638		01/09/97	31/12/97	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		504920		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2221	S 1000 QIK
26		507150		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507344		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		504925		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507819		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2201	S
26		506293		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507820		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		507420		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	M
26		507822		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		520427		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2221	S 1000 QIK
26		509379		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		513853		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2201	S





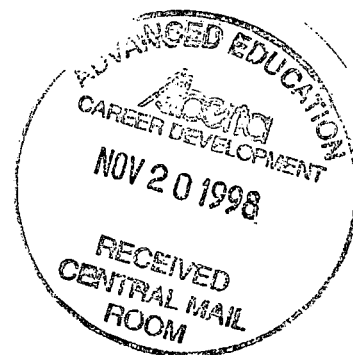
DISBURSEMENT 02/APR/97 AND 01/APR/98

GRANT TYPE	SIN	AWD-KEY	SURNAME, FIRSTNAME	COMMENCE DATE	TERMINATE DATE	GRANT AMOUNT	AMOUNT SPENT	INST NO	SLI/ MLE
26		506294		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		500226		01/01/98	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	S
26		506297		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		507163		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		453606		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	M
26		545465		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	M
26		490267		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		518388		01/01/98	30/04/98	1,200	1,200 ✓	2201	S
26		507422		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		506733		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		506737		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507859		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		516489		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		506301		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2201	M
26		486999		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 -	2201	M
26		508012		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		515009		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		497660		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2221	S 1000 QK
26		506743		01/09/97	30/04/98	2,000	1,000 ✓	2201	S
26		491317		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		520426		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2221	S 1000 QK
26		507821		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		507693		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		539882		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	S
26		507164		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		506822		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		498628		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		498630		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		498634		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		506306		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		501922		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2221	M
26		505440		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000	2202	S
26		545463		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2202	S
26		506309		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		494084		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		507696		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		484017		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		482632		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	M
26		495979		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		507823		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	S
26		494215		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		542004		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		494087		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2221	M
26		505903		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2221	S
26		506748		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		507348		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		499259		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 ✓	2221	S 1000 QK
26		542007		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000	2201	S
26		505812		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		505797		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		506751		01/09/97	30/04/98	2,000	2,000 X	2201	S
26		506823		01/09/97	30/04/98	1,000	1,000 ✓	2201	S

SUBTOTAL: 375,400 359,900

COUNT: 208 196 352,900

less 200 1443  
TOTAL CLAIM 351,457



\*Shaded areas are for Federal Government use only – Les sections ombragées à l'usage du Gouvernement Fédéral seulement

Date April 30, 1998	Claimant file number – Numéro de dossier du requérant	Our file number – Notre numéro de dossier
Province Alberta	Originator of project – Auteur du projet Faculté Saint-Jean, University of Alberta	

Department – Ministère  
Advanced Education and Career Development

Project title and brief description – Titre et brève description du projet Canada/Alberta Special Agreement (Faculté Saint-Jean Public Relations and Recruitment Program)	Maximum amount of federal contribution \$ - - - - -	Montant maximum de la contribution fédérale
---	--	---

NOTE: FINAL DETAILED STATEMENT OF EXPENDITURES TO BE SUBMITTED WITHIN FOUR MONTHS AFTER TERMINATION OF THE PROJECT. REFUND BY CHEQUE PAYABLE TO THE RECEIVER GENERAL OF CANADA OF ANY UNEXPENDED AMOUNT WILL BE REQUIRED AT THAT TIME.

REMARQUE: SOUMETTRE UN ÉTAT DÉTAILLÉ DES DÉPENSES DANS LES QUATRE MOIS QUI SUIVENT LA FIN DU PROJET. REMBOURSER AU MÊME MOMENT LES FONDS NON UTILISÉS, PAR UN CHÈQUE ÉMIS À L'ORDRE DU RECEVEUR GÉNÉRAL DU CANADA.

Implication of formula – Utilisation des formules	<input type="checkbox"/> 5%	<input type="checkbox"/> 9%	<input type="checkbox"/> 10%	<input type="checkbox"/> No formula implication – Aucune utilisation de formule
Statistics outlining enrolment figures and % of time involved or details relating to 10% formula should be attached.		Annexer des statistiques sur le nombre de participants et, en %, le temps consacré au projet, ou des détails concernant la formule de 10%.		

Condensed statement of expenditures for the period – État sommaire des dépenses pour la période du April 1, 1997 to March 31, 1998  
au  
Amount(s) – Montant(s)

College and School Visitation Program/  
Publicity and Promotional Material

Detailed statement of expenditures to be attached. – Annexer un état détaillé des dépenses.


41,100

Total Expenditures – Total des dépenses \$ - - - - -

\* Certification

I hereby certify that the above funds have been properly expended according to the terms and conditions of the project.

Je certifie que les fonds ont été dépensés conformément aux conditions du projet.

 Signature	April 30, 1998 Date	Dean Title/Position – Titre/Fonction
--	------------------------	---

Federal government contribution ( 100 % of above total) – Contribution fédérale ( \_\_\_\_\_ % du total ci-dessus) \$ 41,100 - - -

CERTIFICATION/ACKNOWLEDGEMENT TO BE MADE BY A PROVINCIAL OFFICER DULY AUTHORIZED BY THE PROVINCIAL TREASURER TO APPROVE FINANCIAL STATEMENTS ON BEHALF OF THE PROVINCIAL TREASURER OF PROVINCE OR BY A DESIGNATED OFFICER OF THE BOARD OF DIRECTORS WITH RESPECT TO ANY NON-GOVERNMENT BODY.

LA CERTIFICATION/L'ATTESTATION DOIT ÊTRE FAITE PAR UN AGENT PROVINCIAL DUMENT AUTORISÉ PAR LE TRÉSORIER PROVINCIAL À APPROUVER DES ÉTATS FINANCIERS AU NOM DE LA PROVINCE OU DU TRÉSORIER PROVINCIAL, OU PAR UN AGENT DÉSIGNÉ DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DANS LE CAS D'UN ORGANISME NON GOUVERNEMENTAL.

## **Recruitment and Public Relations**

### **Summary of Activities**

**1997-98**

The Faculté initiated an aggressive recruitment program in 1997-98 which involved the following elements:

#### **College and school visitation program**

1. Our full-time recruitment officer participated in the "Tournée des CEGEPS" (September, October and November 1997) in conjunction with Quebec Universities in locations where there was the greatest likelihood of interest in coming to Alberta. As well, space was rented in the Salon d'Education held during October in Montreal drawing more than 10,000 Quebec high school and CEGEP students. In addition, the Faculté participated in the annual AQISEP conference in Montreal to establish and maintain contacts with school and CEGEP counsellors.
2. The recruitment officer and an assistant visited all immersion grade twelve students in Alberta and Saskatchewan before Christmas 1997. Two Francophone grade twelve classes in Saskatchewan were also visited. All grade twelve Francophone students were invited to an open house at Faculté Saint-Jean in November 1997. Approximately 100 students attended, coming from Calgary, Saint-Paul and Falher as well as Edmonton students. When possible, the Associate Dean (Development) visited several grade 12 classrooms.
3. Beginning in early December and continuing in 1998, all grade twelve Francophone students in British Columbia were visited with the exception of those living on Vancouver Island. (These had all been visited while they were in grades ten and eleven). As well, high school immersion and Francophone students in Yellowknife were visited.
4. Throughout October, 1997 through March, 1998, all grade twelve French as a second language schools in the greater Edmonton area, other major urban schools of the province, and several rural schools were visited.

#### **Telephone campaign**

When classrooms are visited by one of our representatives, interested students are invited to fill out a card requesting further written information. Each card provides us with their address and phone number. During 1997-98, approximately 500 grade twelve or CEGEP students and some 330 grade eleven and grade ten students filled out interest cards subsequent to a Faculté Saint-Jean visit to their class. Promotional material was sent out to these students who then received a phone call from someone in the Associate Dean's office. Students were encouraged to pursue the idea of attending Faculté Saint-Jean. When possible and acceptable to the student, a second phone call followed in order to maintain close contact with all interested students. A third phone call is in progress to those students who have maintained an interest in attending the Faculté, (unless their application form has been received). It should be pointed out that some 800 mailings have resulted from this campaign, at considerable cost to the Faculté. Files have been maintained on all these students as well as for grade ten and eleven students, and grade twelve students who have delayed their post-secondary studies. Each will receive a phone call from a representative of the Dean's office.

### **Career fairs and other public events**

The Faculté was present at some twenty career fairs including the CPF conference in Victoria, B.C.; the counsellors conference in Banff, Alberta; and the Career Fair in Calgary. A booth was also manned at the three day Fête Franco-albertaine; Edmonton's Multicultural Days; Rond-Point; and several other events. The Faculté also hosted the "Olympiades des sciences" which some 100 school students attended.

### **Paid advertisements or publications**

Reduced budgets forced us during the year to substantially reduce our activities in this area as compared to the previous year. As a result, only key publications were targeted.

### **Bursary programs**

The University of Alberta has been successful in attracting excellent students through its "On Your Marks" program. The Dean's Office at Saint-Jean has been able to obtain funds from donors to provide some support for similar programs and will be offering about fifty entrance scholarships for new students. These were first introduced in September 1996 and have proven to be quite effective over the last eighteen months.

### **Concluding remarks**

These activities have been monitored and planning has already begun for 1998-99. It is our intention to rebuild our enrolment. Unfortunately, enrolments in high school French classes have dropped very significantly in Alberta. As well, high tuition costs, high unemployment even among University graduates, the uncertain political context and the intense competition among post-secondary institutions for students require that the Faculté continue investing substantially in its recruitment and public relations program.

Frank McMahon  
Associate Dean (Development)



**À :** Dr Claudette Tardif, Doyenne**Date :** Le 14 mai, 1998**De :** Nicole Johnson, commis comptable**Objet :** Comptes de publicité et de recrutement pour l'année 1997-98**Relations Publiques**

FSJ	- courrier	=	296.09	
RECRUT	- divertissement/réception	=	197.97	
		<b>s/total:</b>		<b>\$ 494.06</b>

**Recrutement**

FSJ	*	- voyage/salaire	=	8,382.09	
RECRUT	*	- salaire/bénéfice	=	13,150.82	
		- voyage	=	21,895.46	
		- téléphone/télécopie	=	147.61	
		- divers/fourniture etc.	=	3,066.34	
		- photocopie/graphics	=	916.17	
		- vente - divers	=	33.71	
		- location de véhicules	=	4,685.84	
		<b>s/total:</b>			<b>\$52,278.04</b>

**Publicité**

FSJ	- photo Serv./Graphics	=	3,083.66	
RECRUT	- publicité	=	4,606.47	
	- poste Canada	=	102.98	
	- courrier	=	1,320.75	
	<b>s/total:</b>			<b>\$ 9,113.86</b>

**TOTAL: \$61,885.96**

\* Le salaire de l'adjointe au développement et aux relations publiques et le salaire du responsable de liaison scolaire et relations publiques n'est pas inclus dans l'état de compte.

8126-3-1-97

---

# NOTE

---

**A l'attention :** Jean Carrier  
Conseiller financier

**De la part de :** Michèle Blais-Chauvin

**Objet :** États financiers finaux 1997-1998 - Alberta  
Langues officielles dans l'enseignement

**Date :** le 24 mars 1999

Tu trouveras ci-joint :

1. les états financiers finaux 1997-1998 relatifs aux projets touchant le niveau postsecondaire;
2. les états financiers finaux 1997-1998 relatifs aux bourses versées en vertu de la *Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses*.

Je t'ai envoyé les états financiers finaux 1997-1998 relatifs aux projets touchant le Ministère de l'Éducation le 27 novembre dernier.

J'attends les résultats de ton analyse; n'hésite pas à m'appeler au besoin au 994-3802.

*MB*

8126 - 3 - 1 - 97

---

# NOTE

---

**A l'attention :** Jean Carrier  
Conseiller financier

**De la part de :** Michèle Blais-Chauvin

**Objet :** États financiers finaux 1997-1998 - Alberta  
Langues officielles dans l'enseignement

**Date :** le 24 mars 1999

Tu trouveras ci-joint :

1. les états financiers finaux 1997-1998 relatifs aux projets touchant le niveau postsecondaire;
2. les états financiers finaux 1997-1998 relatifs aux bourses versées en vertu de la *Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses*.

Je t'ai envoyé les états financiers finaux 1997-1998 relatifs aux projets touchant le Ministère de l'Éducation le 27 novembre dernier.

J'attends les résultats de ton analyse; n'hésite pas à m'appeler au besoin au 994-3802.

*Miche*

8138-3-97

8138-7-97

# NOTE

**A l'attention :** Jean Carrier  
Conseiller financier

**De la part de :** Michèle Blais-Chauvin  
Agente principale

**Objet :** Entente Canada - Alberta sur les langues officielles dans l'enseignement

**Date :** le 20 avril 1998

Suite à notre conversation de la semaine dernière concernant les montants indiqués dans les états financiers provisoires de l'Alberta, tu trouveras ci-joint pour analyse les états financiers provisoires 1997-1998 révisés relatifs aux projets touchant le Ministère de l'Éducation.

Pour ce qui est des projets des différentes catégories de l'entente spéciale, il est évident qu'ils ont réalloué des montants sans notre approbation; toutefois, étant donné que le montant par catégorie ne change pas, je pense qu'on peut accepter cette situation. Je leur ai quand même rappelé que l'exercice de réallocation servait justement à cette fin et qu'ils auraient dû faire une demande officielle en ce sens. Je crois que pour eux, en autant que les montants par catégorie ne changent pas, ils ne voyaient pas l'obligation de demander de réallocations.

N'hésite pas à m'appeler si tu as besoin de renseignements additionnels. Merci.





Canadian Heritage  
Financial Management

Patrimoine canadien  
Gestion financière

**MEMORANDUM**

**NOTE DE SERVICE**

**To/À :** Michèle Blais-Chauvin  
Agente principale  
Région de l'ouest

**From/De :** Jean Carrier  
Analyste financier  
Services financiers sectoriels

**Date :** 23 avril 1998

**SUBJECT:** Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement  
**OBJET :** Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses d'études

États financiers intérimaires certifiés pour 1997-1998

Cette analyse fait suite à celle du 16 février 1998 portant sur les états financiers finaux de 1996-1997.

**1.0 Résumé du financement pour 1997-1998**

	<u>Recommandations 1997-1998</u>	<u>Montants versés</u>
gestion scolaire	900 000\$	450 000\$
programmes d'études	1 250 000	625 000
bourses	<u>400 000</u>	<u>200 000</u>
Total	<b>2 550 000\$</b>	<b>1 275 000\$</b>

**2.0 États intérimaires certifiés des dépenses pour 1997-1998**

**2.1 Dépenses admissibles**

	<u>Réelles et prévues</u>	<u>Admissibles</u>
gestion scolaire	1 924 789 \$	900 000 \$
programmes d'études	2 500 000	1 250 000
bourses	<u>400 000</u>	<u>400 000</u>
Total	<b>4 824 789 \$</b>	<b>2 550 000 \$</b>

Voir l'annexe A pour les détails.

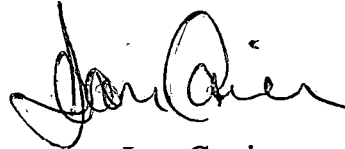
## 2.2 Calcul du montant dû

Contribution approuvée  
Moins: montants versés  
Montant dû à (par) la province

2 550 000 \$  
1 275 000  
1 275 000 \$

## 3.0 Recommandation

Veillez émettre deuxième paiement de 1 275 000 \$ pour 1997-1998 avec les CAFE 1997-1997.



Jean Carrier



Langues officielles dans l'enseignement  
Gestion scolaire - Etats financiers Interimaires  
Exercice financier: 1997-1998  
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Alberta

ANNEXE A

# du projet	Coût total	Contrib. du Canada	% de fin. autor.	Major. possi.	Dépenses réelles et prévues	Dépenses réelles admissibles	Montants admissibles	Transferts disponibles			Transferts requis		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(A) 15% de contrib.	(B) surplus	Moindre de (A) et (B)	(A) 15% de Contrib.	(B) Déficit	Moindre de (A) et (B)
<b>Franco. School Governance</b>													
1.a	\$ 212,960	\$ 106,480	50	50	\$ 275,699	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
1.b	39,040	19,520	50	50	23,914								
1.c	36,500	18,250	50	50	1,137								
1.d	31,500	15,750	50	50	19,250								
Subtotal	320,000	160,000	50	50	320,000	160,000	160,000	24,000	0	0	24,000	0	0
2.a	321,544	160,772	50	50	326,349								
2.b	9,000	4,500	50	50	4,000								
2.c	37,056	18,528	50	50	37,356								
2.d	2,400	1,200	50	50	2,400								
Subtotal	370,000	185,000	50	50	370,105	185,053	185,000	27,750	0	0	27,750	53	53
3.a	733,697	350,740	48	50	859,401								
3.b	35,288	17,644	50	50	0								
3.c	69,254	34,627	50	50	7,220								
3.d	57,979	28,989	50	50	114,259								
Subtotal	896,218	432,000	48	50	980,880	490,440	432,000	64,800	0	0	64,800	58,440	58,440
4.a	43,700	21,850	50	50	26,326								
4.b	1,000	500	50	50	9,538								
4.c	14,300	7,150	50	50	23,136								
Subtotal	59,000	29,500	50	50	59,000	29,500	29,500	4,425	0	0	4,425	0	0
5.a	87,285	43,643	50	50	74,330								
5.b	7,660	3,830	50	50	22,905								
5.c	27,055	13,527	50	50	32,569								
Subtotal	122,000	61,000	50	50	129,804	64,902	61,000	9,150	0	0	9,150	3,902	3,902
6.a	45,600	22,800	50	50	45,072								
6.b	6,000	3,000	50	50	2,152								
6.c	13,400	6,700	50	50	17,776								
Subtotal	65,000	32,500	50	50	65,000	32,500	32,500	4,875	0	0	4,875	0	0
Sub-total	1,832,218	900,000			1,924,789	962,395	900,000			0			62,395
<b>French program Development</b>													
1	299,000	149,500	50	50	299,000	149,500	149,500	22,425	0	0	22,425	0	0
2	243,000	121,500	50	50	243,000	121,500	121,500	18,225	0	0	18,225	0	0
3	175,200	87,600	50	50	175,200	87,600	87,600	13,140	0	0	13,140	0	0
4	97,500	48,750	50	50	97,500	48,750	48,750	7,313	0	0	7,313	0	0
5	507,000	253,500	50	50	507,000	253,500	253,500	38,025	0	0	38,025	0	0
6	321,000	160,500	50	50	321,000	160,500	160,500	24,075	0	0	24,075	0	0
7	187,500	93,750	50	50	187,500	93,750	93,750	14,063	0	0	14,063	0	0
8	155,955	77,978	50	50	155,955	77,978	77,978	11,697	1	1	11,697	0	0
9	220,800	110,400	50	50	220,800	110,400	110,400	16,560	0	0	16,560	0	0
10	293,045	146,522	50	50	293,045	146,523	146,523	21,978	0	0	21,978	1	1
Sub-total	2,500,000	1,250,000			2,500,000	1,250,000	1,250,000			1			1
<b>Special Fellowships</b>													
A	227,000	227,000	100	100	227,000	227,000	227,000	34,050	0	0	34,050	0	0
B	132,000	132,000	100	100	132,000	132,000	132,000	19,800	0	0	19,800	0	0
Other activities	41,000	41,000	100	100	41,000	41,000	41,000	6,150	0	0	6,150	0	0
Sub-total	400,000	400,000			400,000	400,000	400,000			0			0
<b>TOTAL</b>	<b>4,732,218</b>	<b>2,550,000</b>			<b>4,824,789</b>	<b>2,612,395</b>	<b>2,550,000</b>			<b>1</b>			<b>62,395</b>

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

Montants admissibles (colonne 7)  
Plus: Transferts admissibles

C\$2,550,000

C\$1

C\$2,550,001

(A)

Contribution du Canada (colonne 3)

C\$2,550,000

(B)

Le moindre de (A) ou (B)

Moins: paiements  
Montant payable (à recevoir)

C\$2,550,000

C\$1,275,000

1,275,000

8138-7-1-97

---

# NOTE

---

**A l'attention :** Jean Carrier  
Conseiller financier

**De la part de :** Michèle Blais-Chauvin  
Agente principale de programmes

**Objet :** Alberta : Sous-entente relative à la gestion scolaire

**Date :** le 7 avril 1998

Tu trouveras ci-joint les états financiers provisoires 1997-1998 relatifs à la composante «Gestion scolaire et Programmes de français» de la Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études et aux bourses d'études.

Ce document complète les états financiers relatifs aux bourses d'études que je t'ai acheminés il y a quelques jours.

J'attends les résultats de ton analyse. N'hésite pas à m'appeler au 994-3802 si tu as besoin de renseignements supplémentaires.

*Michele*



Telephone: (403) 427-2940

Fax: (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

April 6, 1998

Ms. Michelle Blais-Chauvin  
Senior Program Officer  
Official Languages Support Programs  
Canadian Heritage  
Room 124, 7<sup>th</sup> Floor  
15 Eddy Street  
Ottawa, Ontario K1A 0M5

Dear Ms. Blais-Chauvin:


**Subject: Canada/Alberta Special Agreement for the Enhancement of French  
Minority Language Education and French Second Language Instruction  
Interim Statement of Expenditures – 1997-98**

Please find enclosed an Interim Statement of Expenditures – Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of French Minority-Language Education and French Second Language Instruction for the 1997-98 fiscal year.

If you have any questions, please call Wally Lazaruk at (403) 427-2940.

Thank you for your consideration.

Sincerely,



Gérard Bissonnette  
Director  
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Jeff Olson, Director, Financial Operations

***CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT***  
***FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION***  
***AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION***

***FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE***  
***FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT***

***ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT AND ALBERTA EDUCATION***

***1997-98 INTERIM STATEMENT MARCH 1998***

## ***CONTENTS***

1. *Canada-Alberta Special Agreement for the enhancement of French Minority Language Education and French Second Language Instruction*
  - a) *Francophone School Governance*
  - b) *French Program Development*

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 INTERIM STATEMENT -  
FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE AUTHORITY/COORDINATING COUNCIL		ORIGINAL TOTAL PROJECT COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	EXPENDED TO JAN. 31, 1998 \$	COMMITTED TO MARCH 31, 1998 \$	REVISED TOTAL PROJECT COST \$
<b>1. Northwest Regional Francophone Authority No. 1</b>						
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students	80 000,00	40 000,00	0,00	18 998,00	18 998,00
b)	Professional and Technical services	160 960,00	80 480,00	197 784,00	58 917,00	256 701,00
c)	Training and Travel	28 040,00	14 020,00	23 914,00	0,00	23 914,00
d)	Operation, Rental, Supplies	22 500,00	11 250,00	11 137,00	0,00	11 137,00
e)	Equipment and Furniture	28 500,00	14 250,00	19 250,00	0,00	19 250,00
<b>TOTAL Northwest Regional Francophone Authority No. 1</b>		<b>320 000,00</b>	<b>160 000,00</b>	<b>252 085,00</b>	<b>77 915,00</b>	<b>330 000,00</b>
<b>2. East Central Regional Francophone Authority No. 3</b>						
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students	78 000,00	39 000,00	69 756,00	8 244,00	78 000,00
b)	Professional and Technical services	257 044,00	128 522,00	239 692,00	8 657,00	248 349,00
c)	Training and Travel	4 000,00	2 000,00	4 157,00	-157,00	4 000,00
d)	Operation, Rental, Supplies	28 556,00	14 278,00	29 941,00	8 415,00	37 356,00
e)	Equipment and Furniture	2 400,00	1 200,00	2 400,00	0,00	2 400,00
<b>TOTAL East Central Regional Francophone Authority No. 3</b>		<b>370 000,00</b>	<b>185 000,00</b>	<b>345 946,00</b>	<b>25 159,00</b>	<b>370 105,00</b>
<b>3. North Central Regional Francophone Authority No. 4</b>						
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students	274 781,00	137 390,50	269 992,00	41 239,00	311 231,00
b)	Professional and Technical services	529 037,00	248 409,50	456 999,00	91 171,00	548 170,00
c)	Training and Travel	18 206,00	9 103,00	0,00	0,00	0,00
d)	Operation, Rental, Supplies	23 547,00	11 773,50	6 368,00	852,00	7 220,00
e)	Equipment and Furniture	50 647,00	25 323,50	85 912,00	28 347,00	114 259,00
<b>TOTAL North Central Regional Francophone Authority No. 4</b>		<b>896 218,00</b>	<b>432 000,00</b>	<b>819 271,00</b>	<b>161 609,00</b>	<b>980 880,00</b>


**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 INTERIM STATEMENT -  
FRANCOPHONE GOVERNANCE**

FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE (continued)		ORIGINAL TOTAL PROJECT COST	FEDERAL CONTRIBUTION	EXPENDED TO JAN. 31, 1998	COMMITTED TO MARCH 31, 1998	REVISED TOTAL PROJECT COST
AUTHORITY/COORDINATING COUNCIL		\$	\$	\$	\$	\$
<b>4. Northeast Francophone Education Coordinating Council # 2</b>						
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
b)	Professional and Technical services	43 700,00	21 850,00	19 040,00	7 286,00	26 326,00
c)	Training and Travel	1 000,00	500,00	0,00	0,00	0,00
d)	Operation, Rental, Supplies	14 300,00	7 150,00	28 124,00	4 550,00	32 674,00
e)	Furniture and Equipment	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
<b>TOTAL Northeast Francophone Education Coordinating Council # 2</b>		<b>59 000,00</b>	<b>29 500,00</b>	<b>47 164,00</b>	<b>11 836,00</b>	<b>59 000,00</b>
<b>5. South Central Francophone Education Coordinating Council # 6</b>						
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
b)	Professional and Technical services	87 285,00	43 642,50	54 395,00	19 935,00	74 330,00
c)	Training and Travel	7 660,00	3 830,00	16 443,00	6 462,00	22 905,00
d)	Operation, Rental, Supplies	27 055,00	13 527,50	26 030,00	6 539,00	32 569,00
e)	Furniture and Equipment	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
<b>TOTAL South Central Francophone Education Coordinating Council # 6</b>		<b>122 000,00</b>	<b>61 000,00</b>	<b>96 868,00</b>	<b>32 936,00</b>	<b>129 804,00</b>
<b>6. Southern Francophone Education Coordinating Council # 7</b>						
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
b)	Professional and Technical services	45 600,00	22 800,00	20 064,00	29 008,00	49 072,00
c)	Training and Travel	6 000,00	3 000,00	2 152,00	0,00	2 152,00
d)	Operation, Rental, Supplies	13 400,00	6 700,00	13 776,00	0,00	13 776,00
e)	Furniture and Equipment	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
<b>TOTAL Southern Francophone Education Coordinating Council # 7</b>		<b>65 000,00</b>	<b>32 500,00</b>	<b>35 992,00</b>	<b>29 008,00</b>	<b>65 000,00</b>
<b>TOTAL GOVERNANCE</b>		<b>1 832 218,00</b>	<b>900 000,00</b>	<b>1 441 764,00</b>	<b>529 340,00</b>	<b>1 971 104,00</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 INTERIM STATEMENT -  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	ORIGINAL TOTAL PROJECT COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	EXPENDED TO JAN. 31, 1998 \$	COMMITTED TO MARCH 31, 1998 \$	REVISED TOTAL PROJECT COST \$
1 Adaptation scolaire, maternelle	299 000,00	149 500,00	257 062,00	41 938,00	299 000,00
2 Career and Technology Studies	243 000,00	121 500,00	196 284,00	46 716,00	243 000,00
3 Complementary Programs	175 200,00	87 600,00	142 066,00	33 134,00	175 200,00
4 Distance Learning	97 500,00	48 750,00	75 753,00	21 747,00	97 500,00
5 Français	507 000,00	253 500,00	476 620,00	30 380,00	507 000,00
6 Francophone Education Framework Development	321 000,00	160 500,00	281 750,00	39 250,00	321 000,00
7 Mathematics	187 500,00	93 750,00	164 068,00	23 432,00	187 500,00
8 Program Policy, Coordination, Communications	155 955,00	77 977,50	134 956,00	20 999,00	155 955,00
9 Science	220 800,00	110 400,00	197 405,00	23 395,00	220 800,00
10 Social Studies	293 045,00	146 522,50	265 339,00	27 706,00	293 045,00
<b>TOTAL PROJECT COSTS</b>	<b>2 500 000,00</b>	<b>1 250 000,00</b>	<b>2 191 303,00</b>	<b>308 697,00</b>	<b>2 500 000,00</b>
<b>FEDERAL SUPPORT</b>					
<b>PROVINCIAL SUPPORT</b>					

**CERTIFIED STATEMENT OF EXPENDITURES: ACTUAL EXPENSES from April 1, 1997 to March 31, 1998**

  
Gérard Bissonnette

Director  
Language Services Branch

March 30/98  
Date

  
Jeffrey Olson

Director  
Financial Operations Branch  
Page 3

March 31/98  
Date



8138-7-1-97

# NOTE

**A l'attention :** Jean Carrier  
Conseiller financier

**De la part de :** Michèle Blais-Chauvin  
Agente principale

**Objet :** Entente Canada - Alberta sur les langues officielles dans l'enseignement

**Date :** le 6 avril 1998

Tu trouveras ci-joint pour analyse les états financiers provisoires 1997-1998 relatifs aux projets touchant le Ministère de l'Enseignement supérieur.

Votre analyse me permettra d'éviter d'avoir à faire signer le CAFE par le Ministère de l'Enseignement supérieur.

Je ne recevrai les états financiers provisoires relatifs aux projets touchant le Ministère de l'Éducation que dans quelques semaines donc je leur ai envoyé le CAFE pour signature.

N'hésite pas à m'appeler si tu as besoin de renseignements additionnels. Merci.





Commerce Place  
10156 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T6J 4L6

April 3, 1998

Ms. Michelle Blais-Chauvin  
Official Languages Support Branch  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Dear Ms. Blais-Chauvin:

We are pleased to forward you the two following Interim Statements of Expenditures for Official Languages in Education for fiscal year 1997-98:

1. Canada-Alberta Agreement  
Program Expansion and Development and Student Support, with Canada's contribution for expenditures to January 31, 1998 being \$721,120 and a forecast to June 30 of \$501,830 making a total amount of \$1,222,950; and
2. Special Agreement  
Special Fellowships, with Canada's contribution to January 31, 1998 being \$184,800 and a forecast of additional expenditures of \$215,200 making a total amount of \$400,000.

We appreciate your continued support with these important programs that are helping to improve French-language instruction in Alberta.

Sincerely,

Fred Trotter  
Director  
Public Institutions

FT/sp  
Enclosures (2)  
c.c. Dr. Wally Lazaruk, Language Services Branch, Alberta Education

## CERTIFIED STATEMENTS OF EXPENDITURES

FORM A

Province/Territory - Alberta				
Program Expenditure Category (Indicate one or more of the following)				
<input checked="" type="checkbox"/> Program Expansion and Development		<input type="checkbox"/> Teacher Training and Development		<input checked="" type="checkbox"/> Student Support
<p><b>NOTE:</b></p> <p>Certified interim statements shall provide details of actual expenditures prior to January 31 and forecasts of expenditures after January 31. Final detailed statements of expenditures to be submitted within six months after the termination of the project or activity.</p> <p>Form A is to be used for certification of both interim and final statements. The original signed interim statement should be sent to the Department the Secretary of State. A copy of it should be kept by the province/territory and used for certification of the final statement.</p>				
<b>Summary of Attached Detailed Statements of Expenditure for Fiscal Year</b> <b>1997 - 1998</b>				
	Interim Statement of Expenditures			Final Statement Of Expenditures
	To January 31st	Forecast to June 30th	Total	
Provincial Territorial Cost	87,800.00	3,563,278.00	3,671,078.00	
Canada's Contribution	721,120.00	501,830.00	1,222,950.00	
<p>Statements of expenditures shall be certified by a senior program officer and a senior financial officer so authorized by the province/territory and agreed by Canada.</p> <p>I hereby certify that the above funds have been properly expended in compliance with all applicable provisions of the Canada-Alberta Agreement.</p>				
<p><b>Interim Statement</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 40%;"> <p><u>[Signature]</u> Signature</p> <p><u>April 1/98</u> Date</p> </div> <div style="width: 60%;"> <p><u>DIRECTOR, PUBLIC INSTITUTIONS</u> Title/Position</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="width: 40%;"> <p><u>[Signature]</u> Signature</p> <p><u>April 2/98</u> Date</p> </div> <div style="width: 60%;"> <p><u>Senior Financial Officer</u> Title/Position</p> </div> </div>				
<p><b>Final Statement</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 20px;"> <div style="width: 30%;"> <p>_____ Signature</p> <p>_____ Date</p> </div> <div style="width: 40%;"> <p>_____ Title/Position</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 20px;"> <div style="width: 30%;"> <p>_____ Signature</p> <p>_____ Date</p> </div> <div style="width: 40%;"> <p>_____ Title/Position</p> </div> </div>				

**CANADA / ALBERTA AGREEMENT ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION  
DEPARTMENT OF ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT  
INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURE 1997/98  
SUMMARY**

Alberta Advanced Education  
and Career Development  
Finance Operations  
March 31, 1998

	APPROVED AMOUNTS	EXPENDITURE TO JANUARY 31	FORECAST TO JUNE 30	INTERIM TOTAL
<b>Appendix II</b>				
<b>Program Expansion and Development</b>				
Capital and Special Projects				
- Total Cost	3,499,078.00	—	3,499,078.00	3,499,078.00
- Canada's Contribution	1,050,950.00	633,320.00	417,630.00	1,050,950.00
<b>Appendix IV</b>				
<b>Student Support</b>				
Fellowships				
- Total Cost	172,000.00	87,800.00	84,200.00	172,000.00
- Canada's Contribution	172,000.00	87,800.00	84,200.00	172,000.00
<b>TOTAL COMPLEMENTARY AND SUPPLEMENTARY</b>				
- Total Cost	3,671,078.00	87,800.00	3,583,278.00	3,671,078.00
- Canada's Contribution	1,222,950.00	721,120.00	501,830.00	1,222,950.00

P.05

**CANADA / ALBERTA AGREEMENT ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION  
DEPARTMENT OF ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT  
INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURE 1997/98  
SUMMARY**

Alberta Advanced Education  
and Career Development  
Finance Operations  
March 31, 1998

	APPROVED AMOUNTS	EXPENDITURE TO JANUARY 31	FORECAST TO JUNE 30	INTERIM TOTAL
<b>Appendix II PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT</b>				
<b>UNIVERSITY OF CALGARY</b>				
Reseau d'Education francophone				
- Total Cost	322,728.00	—	—	—
- Canada's Contribution	105,000.00	84,000.00	21,000.00	105,000.00
<b>UNIVERSITY OF CALGARY</b>				
French Language Instruction in Professional Courses				
- Total Cost	297,950.00	—	—	—
- Canada's Contribution	110,000.00	88,000.00	22,000.00	110,000.00
<b>UNIVERSITY OF ALBERTA</b>				
Faculte St. Jean (Academic Development)				
- Total Cost	2,878,400.00	—	—	—
- Canada's Contribution	835,950.00	481,320.00	374,630.00	835,950.00
<b>TOTAL PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT</b>				
- Total Cost	3,499,078.00	0.00	3,499,078.00	3,499,078.00
- Canada's Contribution	1,050,950.00	633,320.00	417,630.00	1,050,950.00

AB ADV ED & C.D.

403 427 9430

04-06-1998 09:39

P.06

**CANADA / ALBERTA AGREEMENT ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION  
DEPARTMENT OF ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT  
INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURE 1997/98  
SUMMARY**

**Alberta Advanced Education  
and Career Development  
Finance Operations  
March 31, 1998**

		APPROVED AMOUNTS	EXPENDITURE TO JANUARY 31	FORECAST TO JUNE 30	INTERIM AMOUNT
<b>Appendix IV STUDENT SUPPORT</b>					
<b>Followship</b>					
	- Total Cost	172,000	87,800	84,200	172,000
	- Canada's Contribution	172,000	87,800	84,200	172,000

AB ADV ED & C.D.

403 427 9430

04-06-1998 09:40

H:\REVENUE\CLAIMS\OLE9798\9798\INT4.XLS

000049

**SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION  
AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

**Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in Teacher training programs and non-university programs.**

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-98	FORECAST FEB/98 & MAR/98	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training programs	Fellowships & Travel	83,800.00	143,200.00	227,000.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>83,800.00</b>	<b>143,200.00</b>	<b>227,000.00</b>

**Objective B: Fellowships to second language students enrolled in Teacher training programs.**

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-98	FORECAST FEB/98 & MAR/98	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training programs	Fellowships & Travel	101,000.00	31,000.00	132,000.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>101,000.00</b>	<b>31,000.00</b>	<b>132,000.00</b>

**Objective C: Other approved activities.**

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-98	FORECAST FEB/98 & MAR/98	TOTAL EXPENDITURES
1. Administrative Costs	Advertising	0.00	1,000.00	1,000.00
2. Promotional and Marketing activities	Advertising	0.00	40,000.00	40,000.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>0.00</b>	<b>41,000.00</b>	<b>41,000.00</b>

<b>TOTAL:</b>	<b>184,800.00</b>	<b>215,200.00</b>	<b>400,000.00</b>
---------------	-------------------	-------------------	-------------------

<b>FEDERAL CONTRIBUTION:</b>	<b>184,800.00</b>	<b>215,200.00</b>	<b>400,000.00</b>
------------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**CERTIFIED INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1997 - 1998**

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT**

**DIRECTOR, PUBLIC INSTITUTIONS**

Title SENIOR FINANCIAL OFFICER

Signature [Signature]  
Signature [Signature]

Date April 1 / 98  
Date April 2 / 98

8158-7-1-97



Canadian Heritage  
Financial Management

Patrimoine canadien  
Gestion financière

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Michèle Blais-Chauvin  
Agente de programme  
Langues officielles dans l'enseignement

From/De : Jean Carrier  
Conseiller financier  
Services financiers sectoriels

Date : 6 avril 1998

SUBJECT: Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement

OBJET : États intérimaires certifiés des dépenses pour 1997-1998 - Ministère de l'éducation supérieur

1. Résultat des opérations

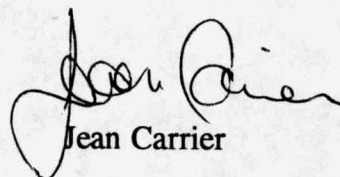
	Coût total	Dépenses réelles et prévues	Contribution approuvé
Special Projects - postsecondary	3 459 078\$	3 499 078\$	1 050 950\$
Teacher training	428 711	400 000	276 570
Student Support	<u>172 000</u>	<u>172 000</u>	<u>171 000</u>
Total	4 059 789\$	4 071 078\$	1 498 520\$

2. Recommandations

- La présente analyse permet de confirmer que les montants suivants doivent être mis dans les CAFE 1997-1998:

Special Projects - postsecondary (50% de 1 050 950\$)	525 475\$
Teacher training (50% de 276 570\$)	138 285
Student Support (171 000\$ - 86 000\$)	<u>85 000</u>
Total	748 760\$

- Veuillez obtenir la confirmation du Ministère de l'éducation de l'Alberta pour les autres projets de l'élaboration des programmes.
- Veuillez attendre les états financiers intérimaires certifiés du Ministère de l'éducation avant d'émettre le deuxième paiement de 1997-1998.

  
Jean Carrier





Canadian Heritage Patrimoine canadien

8138-7-1-97

Mr. Fred Trotter  
Director  
Public Institutions  
Alberta Advanced Education and Career Development  
Commerce Place  
10155 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 4L5

MAR 31 1998

Dear Mr. Trotter:

I am pleased to inform you that your request for a reallocation of funds for 1997-98 between projects has been approved by the Minister of Canadian Heritage.

The enclosed tables show revised costs and federal contribution for all projects approved in 1997-98 under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction* and the *Canada-Alberta Sub-Agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*. These figures will be used in the preparation of the annual Appendices.

Thank you for your co-operation in the administration of these agreements.

Yours sincerely,

Lise Toupin  
A/Manager  
Operations and Regional  
Coordination  
(West and Territories)

Attachment

Canada



**CANADA - ALBERTA AGREEMENT ON MINORITY-LANGUAGE EDUCATION  
AND SECOND LANGUAGE INSTRUCTION  
1997-98 ANNUAL APPENDIX (after reallocations)**

PROJECTS AND ACTIVITIES			DISTRIBUTION OF FEDERAL CONTRIBUTION			
	TOTAL COST \$	TOTAL FEDERAL CONTRIBUTION \$	MINIMUM GUARANTEED CONTRIBUTION \$	SUPPLEMENTARY FUNDS \$	FRENCH MINORITY LANGUAGE \$	FRENCH SECOND LANGUAGE \$
<b>II PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT</b>						
<b>ELEMENTARY AND SECONDARY</b>						
<b>i) Minority</b>						
2.01 School Authority, East Central No. 1	2,548,422	265,000	165,000	100,000	265,000	
2.02 School Authority, East Central No. 3	2,856,400	50,000	50,000		50,000	
2.03 School Authority, North Central No. 4	7,712,578	200,000	200,000		200,000	
2.04 Calgary Board of Education and School District No. 19	858,181	150,000	150,000		150,000	
2.05 Calgary Roman Catholic Seperate School District	130,000	65,000	65,000		65,000	
2.06 Fort McMurray Public School District No. 2833	588,000	96,000	96,000		96,000	
2.07 Lakeland RCSSD No. 150	35,260	15,000	15,000		15,000	
2.08 Le Franco	58,190	10,000	10,000		10,000	
2.09 St. Paul Education and Regional Division No. 1	40,000	20,000	20,000		20,000	
Subtotal	14,827,031	871,000	771,000	100,000	871,000	
<b>Western Protocol Projects</b>						
2.10 Mathematic Learning Resources 7,8 and 9 grade	460,000	210,000		210,000	210,000	
2.11 Mathematic Learning Resources 6 grade	50,000	50,000		50,000	50,000	
Subtotal	510,000	260,000		260,000	260,000	
Subtotal - Minority	15,337,031	1,131,000	771,000	360,000	1,131,000	
<b>ii) French Second Language</b>						
2.12 French as a second Language Distance Learning	360,000	180,000	56,255	123,745		180,000
2.13 Canadian Parents for French	7,205	7,205		7,205		7,205
2.14 Canadian Rockies Regional School Division #12	10,000	5,000		5,000		5,000
2.15 Elk Island Public School Regional Division No. 14	70,000	35,000		35,000		35,000
2.16 Grande Yellowhead Regional Division #35	27,240	14,000		14,000		14,000
2.17 Greater St.Albert Catholic Regional Division #29	30,000	15,000		15,000		15,000
2.18 Holy Spirit Roman Catholic School Division No. 4 St-Micheal's	50,000	25,000		25,000		25,000

**CANADA - ALBERTA AGREEMENT ON MINORITY-LANGUAGE EDUCATION  
AND SECOND LANGUAGE INSTRUCTION  
1997-98 ANNUAL APPENDIX (after reallocations)**

PROJECTS AND ACTIVITIES			DISTRIBUTION OF FEDERAL CONTRIBUTION			
	TOTAL COST \$	TOTAL FEDERAL CONTRIBUTION \$	MINIMUM GUARANTEED CONTRIBUTION \$	SUPPLEMENTARY FUNDS \$	FRENCH MINORITY LANGUAGE \$	FRENCH SECOND LANGUAGE \$
2.19 Medicine Hat Public School District #76	5,500	2,750		2,750		2,750
2.20 Northern Lights School Division #69	48,000	18,000		18,000		18,000
2.21 Peace River School Division no. 10	22,499	3,000		3,000		3,000
2.22 Red Deer Catholic Board of Education	34,500	17,000		17,000		17,000
2.23 Wild Rose School Division #66	54,000	25,000		25,000		25,000
Subtotal - FSL	718,944	346,955	56,255	290,700		346,955
Total - ELEMENTARY AND SECONDARY	16,055,975	1,477,955	827,255	650,700	1,131,000	346,955
iii) Special Projects - Postsecondary						
2.24 University of Calgary (Réseau d'Éducation française)	322,728	105,000	105,000		5,250	99,750
2.25 University of Calgary (Faculty of Education)	297,950	110,000	110,000		5,500	104,500
Subtotal - SP	620,678	215,000	215,000		10,750	204,250
2.26 University of Alberta - Faculté Saint-Jean	2,646,400	796,950	577,650	219,300	359,380	437,770
	192,000	40,000		40,000		40,000
Subtotal - Faculté Saint-Jean	2,838,400	836,950	577,650	259,300	359,380	477,770
Subtotal - POST-SECONDARY	3,459,078	1,051,950	792,650	259,300	370,130	682,020
TOTAL - EXPANSION AND DEVELOPMENT	19,515,053	2,529,905	1,619,905	910,000	1,501,130	1,028,975

**CANADA - ALBERTA AGREEMENT ON MINORITY-LANGUAGE EDUCATION  
AND SECOND LANGUAGE INSTRUCTION  
1997-98 ANNUAL APPENDIX (after reallocations)**

PROJECTS AND ACTIVITIES			DISTRIBUTION OF FEDERAL CONTRIBUTION			
	TOTAL COST \$	TOTAL FEDERAL CONTRIBUTION \$	MINIMUM GUARANTEED CONTRIBUTION \$	SUPPLEMENTARY FUNDS \$	FRENCH MINORITY LANGUAGE \$	FRENCH SECOND LANGUAGE \$
<b>III TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT</b>						
3.1 Individual Teachers Bursaries	126,688	126,688	126,688		40,000	86,688
3.2 Teacher Training and Inservice						
a) Minority Programs	185,569	65,038	65,038		65,038	
b) Immersion and FSL	116,454	84,844	84,844			84,844
Subtotal	302,023	149,882	149,882		65,038	84,844
<b>TOTAL: TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT</b>	<b>428,711</b>	<b>276,570</b>	<b>276,570</b>		<b>105,038</b>	<b>171,532</b>
<b>IV STUDENT SUPPORT</b>						
4.1 Bursaries	171,000	171,000	171,000		67,800	103,200
<b>TOTAL: STUDENT SUPPORT</b>	<b>171,000</b>	<b>171,000</b>	<b>171,000</b>		<b>67,800</b>	<b>103,200</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>20,114,764</b>	<b>2,977,475</b>	<b>2,067,475 *</b>	<b>910,000</b>	<b>1,673,968</b>	<b>1,303,707</b>

\* includes a transfer of \$412,255 from the Infrastructure program to Program Expansion and Development

\*\* includes a transfer of \$1,000 from 4.1 to 2.26

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
AND ON STUDENT SUPPORT**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1997-98 (including reallocations)**

	<b>Total Cost \$</b>	<b>Approved Federal Contribution \$</b>
<b>I FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>		
<b>1. Northwest Francophone Regional Authority No.1</b>		
a) Professional and Technical Services	212,960	106,480
b) Travel and Training	39,040	19,520
c) Operations Costs/Purchase/Rental	36,500	18,250
d) Furniture and Equipment	31,500	15,750
Subtotal	320,000	160,000
<b>2. East Central Francophone Education Authority No.3</b>		
a) Professional and Technical Services	321,544	160,772
b) Travel and Training	9,000	4,500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	37,056	18,528
d) Furniture and Equipment	2,400	1,200
Subtotal	370,000	185,000
<b>3. North Central Francophone Education Region No.4</b>		
a) Professional and Technical Services	733,697	350,740
b) Travel and Training	35,288	17,644
c) Operations Costs/Purchase/Rental	69,254	34,627
d) Furniture and Equipment	57,979	28,989
Subtotal	896,218	432,000
<b>4. Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2</b>		
a) Professional and Technical Services	43,700	21,850
b) Travel and Training	1,000	500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	14,300	7,150
Subtotal	59,000	29,500
<b>5. South Central Francophone Education Coordinating Council No.6</b>		
a) Professional and Technical Services	87,285	43,643
b) Travel and Training	7,660	3,830
c) Operations Costs/Purchase/Rental	27,055	13,527
Subtotal	122,000	61,000
<b>6. Southern Francophone Education Coordinating Council No.7</b>		
a) Professional and Technical Services	45,600	22,800
b) Travel and Training	6,000	3,000
c) Operations Costs/Purchase/Rental	13,400	6,700
Subtotal	65,000	32,500
<b>TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>1,832,218</b>	<b>900,000</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
AND ON STUDENT SUPPORT**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1997-98 (including reallocations)**

	<b>Total Cost \$</b>	<b>Approved Federal Contribution \$</b>
<b>II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>		
1 Adaptation scolaire, maternelle	299,000	149,500
2 Career and Technology Studies	243,000	121,500
3 Complementary Programs	175,200	87,600
4 Distance Learning	97,500	48,750
5 Français	507,000	253,500
6 Francophone Education Framework Development	321,000	160,500
7 Mathematics	187,500	93,750
8 Program Policy, Coordination, Communications	155,955	77,978
9 Science	220,800	110,400
10 Social Studies	293,045	146,522
<b>TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>2,500,000</b>	<b>1,250,000</b>
<b>III SPECIAL FELLOWSHIPS</b>		
A FML students enrolled in Teacher training programs and non-university programs fellowships and travel grant	227,000	227,000
B FSL students enrolled in Teacher training programs fellowships and travel grant	130,900	130,900
C Other approved activities		
i) administration costs	1,000	1,000
ii) promotion and marketing activities	41,100	41,100
Subtotal	42,100	42,100
<b>TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS</b>	<b>400,000</b>	<b>400,000</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>4,732,218</b>	<b>2,550,000</b>

\* Includes a transfer of \$1,100 from III B to III Cii)

*Programmes d'appui aux langues officielles*

**RECOMMANDATION  
À LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

**RÉAFFECTATIONS À L'INTÉRIEUR DE L'ENVELOPPE  
DÉJÀ APPROUVÉE  
1997-1998**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -  
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses**

## CONTEXTE

La présente fait suite à la demande du gouvernement de l'Alberta de revoir la répartition des fonds entre les projets que vous avez approuvés le 16 septembre dernier pour 1997-1998.

Le montant total de la contribution approuvée pour la province demeure le même.

Cette demande est conforme aux dispositions contenues dans la *Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux boursés*.

## DEMANDE DE RÉAFFECTATIONS 1997-1998

Le gouvernement provincial nous a soumis la liste des projets indiquant le niveau de financement déjà approuvé pour chacun d'eux et le niveau de financement demandé. Ceci n'implique aucune augmentation du niveau total de financement déjà approuvé.

## RECOMMANDATION

Conformément aux dispositions de la sous-entente mentionnée ci-dessus, nous vous recommandons d'approuver les réaffectations demandées par la province.

Si vous êtes d'accord avec la recommandation, nous vous prions de signer la présente note.

Date : MAR 26 1998

Approuvée : 

Sheila Copps

Recommandé par : Michèle Blais-Chauvin, agent principal, DGPALO

Pièce jointe : Tableau des projets approuvés



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
AND ON STUDENT SUPPORT**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1997-98 (including reallocations)**

	<b>Total Cost \$</b>	<b>Approved Federal Contribution \$</b>
<b>I FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>		
1. <i>Northwest Francophone Regional Authority No.1</i>		
a) Professional and Technical Services	212,960	106,480
b) Travel and Training	39,040	19,520
c) Operations Costs/Purchase/Rental	36,500	18,250
d) Furniture and Equipment	31,500	15,750
Subtotal	320,000	160,000
2. <i>East Central Francophone Education Authority No.3</i>		
a) Professional and Technical Services	321,544	160,772
b) Travel and Training	9,000	4,500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	37,056	18,528
d) Furniture and Equipment	2,400	1,200
Subtotal	370,000	185,000
3. <i>North Central Francophone Education Region No.4</i>		
a) Professional and Technical Services	733,697	350,740
b) Travel and Training	35,288	17,644
c) Operations Costs/Purchase/Rental	69,254	34,627
d) Furniture and Equipment	57,979	28,989
Subtotal	896,218	432,000
4. <i>Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2</i>		
a) Professional and Technical Services	43,700	21,850
b) Travel and Training	1,000	500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	14,300	7,150
Subtotal	59,000	29,500
5. <i>South Central Francophone Education Coordinating Council No.6</i>		
a) Professional and Technical Services	87,285	43,643
b) Travel and Training	7,660	3,830
c) Operations Costs/Purchase/Rental	27,055	13,527
Subtotal	122,000	61,000
6. <i>Southern Francophone Education Coordinating Council No.7</i>		
a) Professional and Technical Services	45,600	22,800
b) Travel and Training	6,000	3,000
c) Operations Costs/Purchase/Rental	13,400	6,700
Subtotal	65,000	32,500
<b>TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>1,832,218</b>	<b>900,000</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
AND ON STUDENT SUPPORT**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1997-98 (including reallocations)**

	<b>Total Cost \$</b>	<b>Approved Federal Contribution \$</b>
<b>II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>		
1 Adaptation scolaire, maternelle	299,000	149,500
2 Career and Technology Studies	243,000	121,500
3 Complementary Programs	175,200	87,600
4 Distance Learning	97,500	48,750
5 Français	507,000	253,500
6 Francophone Education Framework Development	321,000	160,500
7 Mathematics	187,500	93,750
8 Program Policy, Coordination, Communications	155,955	77,978
9 Science	220,800	110,400
10 Social Studies	293,045	146,522
<b>TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>2,500,000</b>	<b>1,250,000</b>
<b>III SPECIAL FELLOWSHIPS</b>		
A FML students enrolled in Teacher training programs and non-university programs fellowships and travel grant	227,000	227,000
B FSL students enrolled in Teacher training programs fellowships and travel grant	130,900	130,900
C Other approved activities		
i) administration costs	1,000	1,000
ii) promotion and marketing activities	41,100	41,100
Subtotal	42,100	42,100
<b>TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS</b>	<b>400,000</b>	<b>400,000</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>4,732,218</b>	<b>2,550,000</b>

\* Includes a transfer of \$1,100 from III B to III Cii)

8138-7-1-97



# Facsimile Transmittal Record

Date FAX Sent:

le 13 mars, 1998

Time:

☐ AM☒ PM

2

Number of pages (including transmittal)

To Canadian Heritage
Name of Organization: Operations + Regional Coord.
Contact Name: MME. LISE TOUPIN
FAX Number: (819) 953-9353
Telephone Number: (819) 994-3507

☐

Please photocopy and distribute to person(s) noted above.

From Alberta
Name of Organization: Advanced Education + C.D.
Contact Name: Ken Shields
FAX Number: (403) 427-4185
Telephone Number: (403) 422-4246

Subject

TRANSFER (REALLOCATION) OF FUNDS 1997-98

Madame:

Veuillez trouver ci-joint, une lettre  
demandant une réallocation des fonds  
pour l'année fiscale actuelle.

Merci de votre collaboration!

Ken Shields

C.C. Michelle Blais-Chauvin

The contents of this transmission are intended for the use of the addressee only and may contain information that is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, please be advised that any dissemination, distribution or copying of the content of this facsimile is strictly prohibited. If you have received this facsimile in error, or if you have trouble receiving this facsimile, please notify us immediately.



Commerce Place  
10165 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T5J 4L5

March 13, 1998

Mrs. Lise Toupin  
Operations and Regional Coordination, Canadian Heritage  
15 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mrs. Toupin:

We would like to request the following two transfers of Official Languages in Education funds for fiscal 1997-98:

**1. Canada - Alberta Agreement**

- From Student Support, transfer \$1,000 to Special Project .26 University of Alberta, Faculté St. Jean. This reduces the approved federal contribution from \$172,000 to \$171,000 for Student Support and increases Special Project .26 funding from \$835,950 to \$836,950; and

**2. Special Agreement**

- From Special Fellowships, Item B. FSL, transfer \$1,100 to item C ii) promotion and marketing. This reduces the approved federal contribution for Special Fellowships from \$132,000 to \$130,900, and increases promotion and marketing funding from \$40,000 to \$41,100.

We would appreciate your approval of this transfer, as it will permit us to better respond to the needs of Faculté St. Jean.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Fred Trotter', with a long horizontal line extending to the right.

Fred Trotter  
Director  
Public Institutions

FT/sp

c.c. Claudette Tardif  
Gerry Waisman  
Marg Leatham

CANADIAN HERITAGE

CANADIAN HERITAGE

REG/PRIO: #

97/11/04 - 15:17

8138-27-97

Docket No.: CH97-35049  
Cross-reference No.: CH97-31056/07160  
CH97-22564/20462

Document date: 97/10/28  
Date received: 97/11/04  
Due date: 97/11/26  
Campaign code:  
Ack/Acc: N

Program: CIDORC - Dir., Op. & Reg. Coord/Op. & coord. rég.  
Author: Mar, Gary G.  
Title/Org.: Minister of Education/Government of Alberta  
Subject: Thanks Minister for contribution of \$2 550 000 for 1997/98  
under the Canada-Alberta Sub-Agreement on the establishment  
of Francophone School Governance, on French Program  
Development and on Student Fellowship  
Action: Appropriate action/Mesure appropriée

c.c.: SOPHIA DONATO (MO)  
c.c.: RPAC / DMO  
c.c.: LISA HALEY

Forward To: Dir., Op. & Reg. Coord./Op. & coord. rég. - App. action/Mesure

Comments:

MCALLIST - 97/11/04  
Correspondence regarding La Cité des rocheuses: CH97-22652 and  
CH96-23158

Approved by:

\_\_\_\_\_  
DG (or designate)

\_\_\_\_\_  
(Tel. Number)

\_\_\_\_\_  
ADM/RExD (or designate)

\_\_\_\_\_  
(Tel. Number)

Signature [ ]  
required

\_\_\_\_\_  
DM

\_\_\_\_\_  
(Tel. Number)

Minister's office

Approved by:

\_\_\_\_\_  
Minister's Assistant

Date: \_\_\_\_\_

Approved by:

Date: \_\_\_\_\_



ALBERTA  
EDUCATION

Office of the Minister

MAILED 4 OCT 31 1997  
MIN  
OCT 31 4 00 8 41

CH97-35049

October 28, 1997

Honourable Sheila Copps  
Minister of Canadian Heritage  
Government of Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0M5

Dear Ms. Copps:

Thank you for approving Canada's contribution of \$2 550 000 for 1997/1998 under the *Canada-Alberta Sub-Agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships*.

This agreement has contributed to the smooth implementation of francophone governance and, together with Alberta's considerable investment in francophone school facilities, has encouraged expanded access to francophone homogeneous educational facilities. Since 1994, new stand alone francophone educational facilities have been established in Fort McMurray, Lethbridge, Red Deer, St. Albert, Bonnyville, Edmonton and Calgary. This expansion does not include the major investment made by both our governments in the construction of Calgary's *La Cité des rocheuses*.

In preparation for the renewal of the Canada-Alberta Agreement, Alberta Education, in conjunction with the *Fédération des conseils scolaires et des conseils de coordination de l'Alberta*, is undertaking an assessment of French language program needs.

Alberta is committed to providing the best possible French language education for its students and looks forward to continued co-operation with the Government of Canada.

Sincerely,

Gary G. Mar, Q.C.  
Minister of Education

cc: Honourable Clint Dunford  
Minister of Advanced Education and Career Development

Legislature Building, Edmonton, Alberta, Canada T5K 2B6 Telephone 403/427-2025 Fax 403/427-5582

8138-7.1-97

Auteur : Roseline Roy à JLN10-HULL

Date : 29/09/97 14:32

Priorité : Normale

pour : Connie Harper à VANCOUVER, Carole Gratton-Smyth à VANCOUVER,  
Adrien Bussiere à EDMONTON, RENEE DELORME à CALGARY-RO

cc : Lise Toupin à JLS7-HULL, Christine Buissiere, Louise McKinnon

Objet : Cité des Rocheuses

MINO just informed us that Ms. McLellan will not be attending the opening of La Cité des Rocheuses. The Minister may be replaced by Ron Duhamel, but this will be confirmed tomorrow.

On another note, there has been some confusion between the Cité des Rocheuses et l'Ecole La Vérendrye.

Please cancel our request for a briefing note made under file 2278. You will receive shortly a request for a briefing note (and sequence of events) for La Cité des Rocheuses, under file 3394.

merci

*perateur  
- Dan Hayes*

30/10

*Cité Franco Edmonton*

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

~~8138-2-97~~

8138-7-1-97

SEP 16 1997

The Honourable Gary Mar, M.L.A.  
Minister of Education  
The Honourable Clint Dunford, M.L.A.  
Minister of Advanced Education and  
Career Development  
Government of Alberta  
Room 324, Legislative Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

Dear Messrs. Mar and Dunford:

I am writing to you about Canada's contribution to Alberta for 1997-98 under the *Canada-Alberta Sub-Agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

I am pleased to inform you that I have approved a contribution of \$2,550,000 in accordance with the objectives of the above-mentioned sub-agreement. The approved projects and activities are listed in the appendix to this letter.

Persuant to Section 4.1 of the agreement, I have authorized a first payment of \$1,275,000 which represents 50% of the approved contribution. As agreed upon by our officials, the cheque will be forwarded to the Department of Education.

The establishment of francophone school governance is a priority for my government and I would like to thank you for your cooperation in this matter.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Attachment

Canada

000067



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION  
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
AND ON STUDENT SUPPORT**

**APPROVED REALLOCATIONS FOR 1997-98 PROJECTS AND ACTIVITIES**

	<b>Total Cost \$</b>	<b>Approved Federal Contribution \$</b>
<b>I FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>		
1. <i>Northwest Francophone Regional Authority No.1</i>		
a) Professional and Technical Services	212,960	106,480
b) Travel and Training	39,040	19,520
c) Operations Costs/Purchase/Rental	36,500	18,250
d) Furniture and Equipment	31,500	15,750
Subtotal	320,000	160,000
2. <i>East Central Francophone Education Authority No.3</i>		
a) Professional and Technical Services	321,544	160,772
b) Travel and Training	9,000	4,500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	37,056	18,528
d) Furniture and Equipment	2,400	1,200
Subtotal	370,000	185,000
3. <i>North Central Francophone Education Region No.4</i>		
a) Professional and Technical Services	733,697	350,740
b) Travel and Training	35,288	17,644
c) Operations Costs/Purchase/Rental	69,254	34,627
d) Furniture and Equipment	57,979	28,989
Subtotal	896,218	432,000
4. <i>Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2</i>		
a) Professional and Technical Services	43,700	21,850
b) Travel and Training	1,000	500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	14,300	7,150
Subtotal	59,000	29,500
5. <i>South Central Francophone Education Coordinating Council No.6</i>		
a) Professional and Technical Services	87,285	43,643
b) Travel and Training	7,660	3,830
c) Operations Costs/Purchase/Rental	27,055	13,527
Subtotal	122,000	61,000
6. <i>Southern Francophone Education Coordinating Council No.7</i>		
a) Professional and Technical Services	45,600	22,800
b) Travel and Training	6,000	3,000
c) Operations Costs/Purchase/Rental	13,400	6,700
Subtotal	65,000	32,500
<b>TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>1,832,218</b>	<b>900,000</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION  
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
AND ON STUDENT SUPPORT**

**APPROVED REALLOCATIONS FOR 1997-98 PROJECTS AND ACTIVITIES**

	<b>Total Cost \$</b>	<b>Approved Federal Contribution \$</b>
<b>II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>		
1 Adaptation scolaire, maternelle	299,000	149,500
2 Career and Technology Studies	243,000	121,500
3 Complementary Programs	175,200	87,600
4 Distance Learning	97,500	48,750
5 Français	507,000	253,500
6 Francophone Education Framework Development	321,000	160,500
7 Mathematics	187,500	93,750
8 Program Policy, Coordination, Communications	155,955	77,978
9 Science	220,800	110,400
10 Social Studies	293,045	146,523
<b>TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>2,500,000</b>	<b>1,250,000</b>
<b>III SPECIAL FELLOWSHIPS</b>		
A FML students enrolled in Teacher training programs and non-university programs fellowships and travel grant	227,000	227,000
B FSL students enrolled in Teacher training programs fellowships and travel grant	132,000	132,000
C Other approved activities		
i) administration costs	1,000	1,000
ii) promotion and marketing activities	40,000	40,000
Subtotal	41,000	41,000
<b>TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS</b>	<b>400,000</b>	<b>400,000</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>4,732,218</b>	<b>2,550,000</b>

**CANADIAN HERITAGE  
GRANTS AND CONTRIBUTIONS  
APPROVAL AND PAYMENT FORM**

Document disclosed under the Access to Information Act  
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
**PATRIMOINE CANADIEN  
SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS  
FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT**

Name of Client - Nom du client <b>Provincial Treasurer, Province of Alberta</b>	Commitment No. - No d'engagement <b>51196Q</b>	Date <b>le 2 avril 1997</b>
Address - Adresse <b>Room 324, Legislative Building Edmonton, Alberta T5K 2B6</b>	Planning Element - Élément de planification <b>D.G.P.A.L.O.</b>	
	Planning Element Component - Partie de l'élément de planification <b>L.O.E. - Entente spéciale</b>	
Send cheque to (if different from above) / Envoyer le chèque à l'adresse suivante (si elle diffère de l'adresse ci-haut)	Vendor Code - Code fournisseur <b>GC037431</b>	

**Mr. Gary Baron**  
Executive Director (acting)  
Finance and Planning Branch  
Alberta Education  
2nd floor, West Tower, Devonian Building  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta T5K 0L2

* COMMITMENT - ENGAGEMENT			
	Coding - Codage	Amount	CR-CT
E	2751 0231 90212 422 6901 2751 0231 90212 422 6904	900,000 1,650,000	
	<b>TOTAL</b>	<b>2 550 000,00</b>	

\*  
E Enter/Entrer      CL Close/Fermer  
C Change/Changer      R Reopen/Réouvrir  
D Delete/Annuler

I certify that funds are available pursuant to section 32 of the Financial Administration Act. J'atteste que les crédits sont disponibles en vertu de l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

*M. Lemoine* 97.07.28  
Milaire Lemoine (signature) Date

APPROVAL - APPROBATION		PAYMENT - PAIEMENT		Final Payment Paielement final
		No. 1 of/de 2		<input type="checkbox"/>
Coding-Codage	Amount-Montant	Coding-Codage	Amount-Montant	CR-CT
2751 0231 90212 422 6901 2751 0231 90212 422 6904	900,000 1,650,000	2751 0231 90212 422 6901 2751 0231 90212 422 6904 <b>Premier paiement 1997-1998 Gestion scolaire et Programmation, bourses</b>	450 000,00 825 000,00	
		<b>TOTAL</b>	<b>1 275 000,00</b>	

**CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE**

1997-1998 JUL 24 1997  
Original amount / Montant original

Supplement / Supplément  
*[Signature]*  
Signature

Total authorized / Total autorisé  
current year / courante

**FUTURE YEAR(S) - ANNÉES(S) SUBSÉQUENTE(S)**

199 - 199

Subsequent fiscal / Années financières  
years / subséquentes

Total authorized / Total autorisé en cours  
all fiscal years / et années subséquentes

I approve the grant or contribution  
J'approuve la subvention ou la contribution

I.P.U. No. - No UC

I certify that the appropriate terms/conditions have been met  
J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.

*M. Lemoine* 97.07.28  
Milaire Lemoine (signature) Date

Type of funding - Type de financement

Program Programme	Project Projet	Capital Immobilisation
----------------------	-------------------	---------------------------

Total duration of the approved funding - Durée totale du financement approuvé

From/de	To/à
---------	------

Signature

Date

**RECOMMANDATION D'APPROBATION À LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

**ENTENTE-SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE  
L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE ET DE L'ENSEIGNEMENT DU  
FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN ALBERTA**

*Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français  
et aux bourses d'études*

**DEMANDE DE 1997-1998**

Direction générale des Programmes d'appui aux langues officielles

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA**  
**RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -**  
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses

**RECOMMANDATION DE FINANCEMENT DE 1997-1998**

---

**CONTEXTE**

- Le Canada et l'Alberta signaient en octobre 1993 une entente d'une durée de 6 ans relative au développement de l'éducation de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde. Suite à cette entente, les deux gouvernements ont conclu une sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses.
- En vertu de cette sous-entente, le Canada s'est engagé à contribuer jusqu'à 13,5 M \$ dont :
  - 5 385 000 \$ pour la gestion et le contrôle des établissements scolaires,
  - 6 350 000 \$ pour le développement de programmes d'études, et
  - 1 765 000 \$ pour l'amélioration des possibilités d'accès à l'enseignement en français par l'octroi de bourses d'études.
- La province doit soumettre à votre approbation chaque année les projets qu'elle compte réaliser au cours de l'année avec cette contribution.

**APPROBATION DEMANDÉE**

Nous vous demandons d'approuver une contribution totale de 2 550 000 \$ pour les projets et activités jugés prioritaires en 1997-1998, à savoir :

- 900 000 \$ pour la gestion et le contrôle des établissements scolaires;
- 1 250 000 \$ pour le développement des programmes d'études en français; et
- 400 000 \$ pour l'octroi de bourses d'études et d'autres activités connexes.

La liste des projets et activités est annexée à la lettre d'approbation ci-jointe.

Date : SEP 16 1997

Approuvé: \_\_\_\_\_

  
Sheila Copps

Pièces jointes

# Langues officielles dans l'enseignement Alberta 1997-1998

Entente bilatérale: **X**

Sous-entente(titre):

Entente spéciale: **X**

S.-e. : Gestion scolaire, programmes de français et cours d'étude

## AVIS D'ENGAGEMENT

## DEMANDE DE PAIEMENT

<b><u>Entente bilatérale</u></b>	<b>Code</b>	<b>Montant</b>	<b>Total</b>	<b>Montant</b>	<b>%</b>	<b>Total</b>		
Infrastructure	6401	0.00		0.00	25	0.00		
a) Transfert du minimum	6401	0.00		0.00	25	0.00		
b) Écoles indépendantes	7201	0.00						
<b>Total partiel (Infrastructure)</b>		<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>0</b>	<b>0.00</b>		
	<b>Code</b>	<b>Minimum 7000</b>	<b>Fonds supp. 7100</b>	<b>Total</b>	<b>Min. gar.</b>	<b>Fonds supp.</b>	<b>%</b>	<b>Total</b>
Élaboration et développement de programme	02	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
a) Écoles indépendantes/privées (7300)	01	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Formation et perfectionnement des enseignants	03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Appui aux étudiants	04	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Autres catégories de dépenses de programme	06	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
<b>Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)</b>		<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>0.00</b>
	<b>Total (Entente bilatérale)</b>			<b>0.00</b>	<b>TOTAL</b>			<b>0.00</b>
<b><u>Entente spéciale</u></b>	<b>Code</b>	<b>Gestion (6900)</b>	<b>Fonds supp. (7107)</b>	<b>Total</b>			<b>%</b>	
Gestion scolaire	01	900,000.00	0.00	900,000.00	450,000.00	0.00	50	450,000.00
Établissements postsecondaires	02	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Centre scolaire-communautaire et établissements scolaires	03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Programmation, bourses	04	1,650,000.00	0.00	1,650,000.00	825,000.00	0.00	50	825,000.00
<b>Total (Entente spéciale)</b>		<b>2,550,000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>2,550,000.00</b>	<b>1,275,000.00</b>	<b>0.00</b>		<b>1,275,000.00</b>
		<b>Minimum</b>						
Transfert au Programme des moniteurs		0.00	0.00	0.00				
<b><u>Années antérieures</u></b>								
Recouvrement				0.00				0.00
Montant dû				0.00				0.00
<b>TOTAL GLOBAL</b>				<b>2,550,000.00</b>				<b>1,275,000.00</b>

REMARQUES:

APPROBATION:

Agent de programme: Francis Landry Date: 23.07.97 / Lise Lapin Gestionnaire Date: 23/07/97 / Lise Lapin Administration Date: 97.07.24  
 000073

## NOTE

Le 29 juillet 1997

A : Secrétariat et Systèmes

De : Louise Gleason *B.*  
Programmes d'Appui aux langues officielles

Objet : Entente-spéciale Canada-Alberta relative au développement de l'éducation de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde en Alberta

Veillez trouver ci-joint la recommandation 1997-1998 pour le projet ci-haut mentionné accompagnée d'une demande de paiement.

Tel qu'il est mentionné dans la lettre de la Ministre adressée à l'honorable Gary Mar et l'honorable Clint Dunford, le paiement n'est pas inclus. Il devra être envoyé au Ministère de l'Éducation. Pour cette raison, quand Madame Copps aura approuvé ce dossier, veuillez s.v.p. nous le retourner au complet. Étant donné qu'il y aura d'autres pièces à joindre au paiement, nous nous occuperons de faire parvenir la demande de paiement à Georgette nous-même.

Si vous avez besoin de plus de détails, n'hésitez pas à communiquer avec moi (994-2852).

Merci!



Canadian Heritage Patrimoine canadien

Your file Votre référence

SEP 20 1997

Our file Notre référence

Mr. Gary Baron  
Executive Director (acting)  
Finance and Planning Branch  
Alberta Education  
2nd floor, West Tower  
Devonian Building  
11160, Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0L2

Dear Mr. Baron:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$1,275,000 which represents the first payment of Canada's 1997-98 approved contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-Agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

This payment is made in accordance with section 4.1 of the agreement. The second payment will be made upon receipt and acceptance of certified interim financial statements.

Yours truly,

Lise Toupin  
Manager  
Operations and Regional Coordination  
(West and Territories)  
Official Languages Support Programs

Attachment

Canada



000075





8138-7-1-97

Telephone: (403) 427-2940

Fax: (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

July 21, 1997

Mr. Francis Landry  
Program Coordinator  
Western Region  
Canadian Heritage  
Room 10E9, 15, Eddy Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:


**Subject: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of Minority - Language Education and French Second Language Instruction in Alberta - 1997-98 Project Submission on Francophone School Governance, French Program Development, and Fellowships, Post-Secondary Programs**

I am pleased to send you the 1997-98 Alberta Advanced Education and Career Development and Alberta Education Joint Submission for the Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of Minority - Language Education and French Second Language Instruction in Alberta.

This submission does not include information on the capital project at Faculté Saint-Jean at the University of Alberta which has been approved for expenditures of \$200,000 this fiscal year.

Thank you for your continued support of French minority language education and French second language instruction in Alberta.

Sincerely,

*for*   
Gérard Bissonnette  
Director  
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Ken Shields, Senior Consultant, Post Secondary Programs,  
Alberta Advanced Education and Career Development

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION  
AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION**

**FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
FELLOWSHIPS, POST-SECONDARY PROGRAMS**

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT AND ALBERTA EDUCATION**

**1997-98 JOINT SUBMISSION**

Revised July 17, 1997

## **CONTENTS**

1. **Canada-Alberta Special Agreement for the enhancement of French Minority Language Education and French Second Language Instruction**
  - a) **Francophone School Governance**
  - b) **French Program Development**
  - c) **Fellowships, Post-Secondary Programs**

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE GOVERNANCE  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT, FELLOWSHIPS, POST-SECONDARY PROGRAMS**

	<b>CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION 1997-98 PROJECT SUBMISSION BY ALBERTA EDUCATION ON: FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT, FELLOWSHIPS, POST-SECONDARY PROGRAMS</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	1) Francophone school governance					
	a) Projects from 3 Francophone Regional School Authorities	1,586,218.00	777,000.00	49%	809,218.00	51%
	b) Projects from 3 Francophone Coordinating Councils	246,000.00	123,000.00	50%	123,000.00	50%
	<b>Sub-total (1) Francophone School Governance</b>	<b>\$1,832,218.00</b>	<b>\$900,000.00</b>	<b>49%</b>	<b>\$932,218.00</b>	<b>51%</b>
	2) French Program Development (Alberta Education)	2,500,000.00	1,250,000.00	50%	1,250,000.00	50%
	<b>Sub-total (2) French Program Development</b>	<b>\$2,500,000.00</b>	<b>\$1,250,000.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$1,250,000.00</b>	<b>50%</b>
	3) Fellowships, Post-Secondary Programs					
	a) Fellowships to French minority students enrolled in French-language programs of study	268,000.00	268,000.00	100%	0.00	0%
	b) Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada	132,000.00	132,000.00	100%	0.00	0%
	<b>Sub-total (3) Fellowships, Post-Secondary Programs</b>	<b>\$400,000.00</b>	<b>\$400,000.00</b>	<b>100%</b>	<b>\$0.00</b>	<b>0%</b>
	<b>TOTALS 1997-98</b>	<b>\$4,732,218.00</b>	<b>\$2,550,000.00</b>	<b>54%</b>	<b>\$2,182,218.00</b>	<b>46%</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
<b>1. Northwest Regional Francophone Authority No. 1</b>					
a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical services	52,000.00	26,000.00	50%	26,000.00	50%
Training and Travel	11,000.00	5,500.00	50%	5,500.00	50%
Operation, Rental, Supplies	14,000.00	7,000.00	50%	7,000.00	50%
Equipment and Furniture	3,000.00	1,500.00	50%	1,500.00	50%
<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>\$80,000.00</b>	<b>\$40,000.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$40,000.00</b>	<b>50%</b>
b) Governance					
Professional and Technical services	160,960.00	80,480.00	50%	80,480.00	50%
Training and Travel	28,040.00	14,020.00	50%	14,020.00	50%
Operation, Rental, Supplies	22,500.00	11,250.00	50%	11,250.00	50%
Equipment and Furniture	28,500.00	14,250.00	50%	14,250.00	50%
<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>\$240,000.00</b>	<b>\$120,000.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$120,000.00</b>	<b>50%</b>
<b>TOTAL (Northwest Regional Francophone Authority No. 1)</b>	<b>\$320,000.00</b>	<b>\$160,000.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$160,000.00</b>	<b>50%</b>



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
<b>3. North Central Regional Francophone Authority No. 4</b>					
a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical services	204,660.00	102,330.00	50%	102,330.00	50%
Training and Travel	17,082.00	8,541.00	50%	8,541.00	50%
Operation, Rental, Supplies	45,707.00	22,853.50	50%	22,853.50	50%
Equipment and Furniture	7,332.00	3,666.00	50%	3,666.00	50%
<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>\$274,781.00</b>	<b>\$137,390.50</b>	<b>50%</b>	<b>\$137,390.50</b>	<b>50%</b>
b) Governance					
Professional and Technical services	529,037.00	248,409.50	47%	280,627.50	53%
Training and Travel	18,206.00	9,103.00	50%	9,103.00	50%
Operation, Rental, Supplies	23,547.00	11,773.50	50%	11,773.50	50%
Equipment and Furniture	50,647.00	25,323.50	50%	25,323.50	50%
<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>\$621,437.00</b>	<b>\$294,609.50</b>	<b>47%</b>	<b>\$326,827.50</b>	<b>53%</b>
<b>TOTAL (North Central Regional Francophone Authority No. 4)</b>	<b>\$896,218.00</b>	<b>\$432,000.00</b>	<b>48%</b>	<b>\$464,218.00</b>	<b>52%</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
<b>4. Northeast Francophone Education Coordinating Council</b>					
Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical services	43,700.00	21,850.00	50%	21,850.00	50%
Training and Travel	1,000.00	500.00	50%	500.00	50%
Operation, Rental, Supplies	14,300.00	7,150.00	50%	7,150.00	50%
<b>TOTAL</b>	<b>\$59,000.00</b>	<b>\$29,500.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$29,500.00</b>	<b>50%</b>

<b>5. South Central Francophone Education Coordinating Council</b>					
Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical services	87,285.00	43,642.50	50%	43,642.50	50%
Training and Travel	7,660.00	3,830.00	50%	3,830.00	50%
Operation, Rental, Supplies	27,055.00	13,527.50	50%	13,527.50	50%
<b>TOTAL</b>	<b>\$122,000.00</b>	<b>\$61,000.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$61,000.00</b>	<b>50%</b>



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT**  
**1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
<b>6. Southern Francophone Education Coordinating Council</b>					
Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical services	45,600.00	22,800.00	50%	22,800.00	50%
Training and Travel	6,000.00	3,000.00	50%	3,000.00	50%
Operation, Rental, Supplies	13,400.00	6,700.00	50%	6,700.00	50%
<b>TOTAL</b>	<b>\$65,000.00</b>	<b>\$32,500.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$32,500.00</b>	<b>50%</b>

<b>TOTAL GOVERNANCE</b>	<b>\$1,832,218.00</b>	<b>\$900,000.00</b>	<b>49%</b>	<b>\$932,218.00</b>	<b>51%</b>
-------------------------	-----------------------	---------------------	------------	---------------------	------------

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	<b>FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>1) Adaptation scolaire, maternelle</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prepare first draft of teaching and parent resource for optimum language development of francophone minority students</li> <li>• Prepare first draft of learning disabilities strategies manual</li> <li>• Implement COLI and programme diagnostique de mathématiques</li> <li>• Research and develop framework for Gifted and Talented document</li> <li>• Update and distribute special education documents</li> </ul>	299,000.00	149,500.00	50%	149,500.00	50%
	<b>2) Career and Technology Studies</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Revise all strands and add new modules and assessment materials</li> <li>• Prepare first draft for 6 modules in distance learning format</li> <li>• Prepare illustrative examples for 25 modules</li> <li>• Prepare 12 student learner guides with resources</li> </ul>	243,000.00	121,500.00	50%	121,500.00	50%
	<b>3) Complementary Programs</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Update and review support resources for fine arts and physical education</li> <li>• Research and review how fine arts, complementary and ECS programs can meet the cultural needs of francophone students</li> </ul>	175,200.00	87,600.00	50%	87,600.00	50%
	<b>4) Distance Learning</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Plan and coordinate distance learning initiatives</li> <li>• Assist schools in distance education developments and networks</li> <li>• Identify resources in French language distance learning</li> </ul>	97,500.00	48,750.00	50%	48,750.00	50%

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
5)	<b>Français</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prepare junior and senior high literary resources bibliographies</li> <li>• Draft support documents for teaching oral language skills (7-12)</li> <li>• Draft support documents for teaching writing process (7-12)</li> <li>• Draft cultural integration in secondary Français (7-12)</li> <li>• Draft illustrative examples for Français (1-6)</li> </ul>	507,000.00	253,500.00	50%	253,500.00	50%
6)	<b>Francophone Education Framework Development</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Facilitate the integration of language, identity, culture and educational needs in all programs</li> <li>• Research best practices in francophone education</li> <li>• Prepare blueprint for francophone education</li> <li>• Develop partnerships in cultural development</li> </ul>	321,000.00	160,500.00	50%	160,500.00	50%
7)	<b>Mathematics</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Publish classroom assessment materials</li> <li>• Implement activities - Grades 1-6, 7 and 9</li> <li>• Prepare Math 23 CAMP materials</li> <li>• Update elementary annotated bibliography</li> </ul>	187,500.00	93,750.00	50%	93,750.00	50%
8)	<b>Program Policy, Coordination, Communications</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Minister's Committee on francophone governance</li> <li>• Prepare and distribute administration, legal, information and curricular documents</li> <li>• Distribute French edition of Guide to Education</li> <li>• Develop and implement communications plan regarding program development</li> </ul>	155,955.00	77,977.50	50%	77,977.50	50%

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1997-98 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	9) Science <ul style="list-style-type: none"> <li>• Implement elementary science program</li> <li>• Distribute pan-canadian science project</li> <li>• Finalize classroom assessment materials</li> <li>• Prepare lab manuals for biology and chemistry</li> </ul>	220,800.00	110,400.00	50%	110,400.00	50%
	10) Social Studies <ul style="list-style-type: none"> <li>• Publish final versions of classroom assessment materials</li> <li>• Complete student materials for Études sociales 30, Topic A</li> <li>• Participate in the development of a curriculum framework for francophone students (K-12)</li> </ul>	293,045.00	146,522.50	50%	146,522.50	50%
	<b>TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>\$2,500,000.00</b>	<b>\$1,250,000.00</b>	<b>50%</b>	<b>\$1,250,000.00</b>	<b>50%</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FELLOWSHIPS  
FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION  
AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
<b>Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language PROGRAMS OF STUDY</b>						
1. Teacher Training programs	fellowships	80,000.00	80,000.00	100%	0.00	0%
2. Non-university programs	fellowships	139,000.00	139,000.00	100%	0.00	0%
3. Non-university programs	a) administration costs	1,000.00	1,000.00	100%	0.00	0%
	b) promotion and marketing	* 40,000.00	40,000.00	100%	0.00	0%
4. Travel grants for students studying outside the province	travel grant	8,000.00	8,000.00	100%	0.00	0%
<b>Sub-total (Objective A)</b>		<b>\$268,000.00</b>	<b>\$268,000.00</b>	<b>100%</b>	<b>\$0.00</b>	<b>0%</b>

\* for Faculté Saint-Jean

<b>Objective B: Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada</b>						
1. Teacher Training programs	fellowships	124,000.00	124,000.00	100%	0.00	0%
2. Travel grants for students studying outside the province	travel grant	8,000.00	8,000.00	100%	0.00	0%
<b>Sub-total (Objective B)</b>		<b>\$132,000.00</b>	<b>\$132,000.00</b>	<b>100%</b>	<b>\$0.00</b>	<b>0%</b>

<b>TOTAL FELLOWSHIPS</b>		<b>\$400,000.00</b>	<b>\$400,000.00</b>	<b>100%</b>	<b>\$0.00</b>	<b>0%</b>
--------------------------	--	---------------------	---------------------	-------------	---------------	-----------

\* This submission does not include information on the capital project at Faculté Saint-Jean of the University of Alberta, which has been approved for expenditures of \$200,000 this fiscal year.

8138-7-1-97



Téléphone : (403) 427-2940  
Télécopieur : (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

*reçu le 21 juillet*

Le 17 juillet 1997

Monsieur Francis Landry  
Agent de programme  
Région de l'Ouest  
Direction du soutien aux langues officielles  
Héritage Canada  
Ottawa, ON K1A 0M5

Cher Monsieur Landry,

**Objet : Entente Spéciale Canada-Alberta  
sur les langues officielles dans l'enseignement 1997-98.**

Il me fait plaisir de vous envoyer une révision de la version préliminaire d'une proposition concernant l'Entente Spéciale Canada-Alberta pour 1997-98.

J'apprécierais vos commentaires et vos suggestions sur cette matière.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in dark ink, reading "Wally Lazaruk".

Wally Lazaruk  
Directeur adjoint  
Direction de l'éducation française

WAL/ajc

c.c. Gérard Bissonnette, Directeur, Direction de l'éducation française  
Ken Shields, Senior Consultant, Alberta Advanced Education and Career Development

Pièce ci-jointe

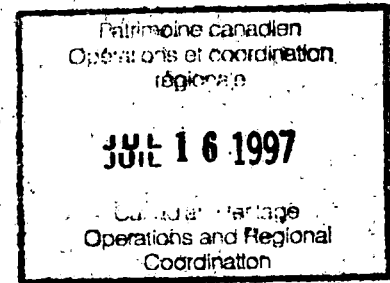


8138-7-1-97

Téléphone : (403) 427-2940  
Télécopieur : (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

Le 15 juillet 1997



Monsieur Francis Landry  
Agent de programme  
Région de l'Ouest  
Direction du soutien aux langues officielles  
Héritage Canada  
Ottawa, ON K1A 0M5

Cher Monsieur Landry,

**Objet : Entente Spéciale Canada-Alberta  
sur les langues officielles dans l'enseignement 1997-98**

Il me fait plaisir de vous envoyer une révision de la version préliminaire d'une proposition concernant l'Entente Spéciale Canada-Alberta pour 1997-98. J'ai fait des changements qui reflètent notre entretien au téléphone.

J'apprécierais vos commentaires et vos suggestions sur cette matière.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

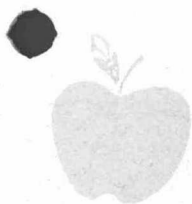
Wally Lazaruk  
Directeur adjoint  
Direction de l'éducation française

WAL/ajc

c.c. Gérard Bissonnette, Directeur, Direction de l'éducation française

Pièce ci-jointe

8138-7-1-97



# L'Écho du Centre-Nord

Bulletin du Conseil scolaire régional du Centre-Nord

Éducation francophone

Vol.3 no 6

mai - juin 1997

## Le mot du président



Denis Tardif

Au cours de cette dernière année scolaire, nous avons vu beaucoup de nouveautés dans plusieurs dossiers. En plus de l'excellent travail de tout notre personnel et de l'engagement des parents à l'éducation de leurs enfants, je voudrais souligner quatre points qui se découpent des réalisations de cette année. Premièrement : l'arrivée de notre nouveau directeur général, Henri Lemire, qui a pris ses responsabilités en main dès le premier jour. Je le remercie de son dévouement et de son appui

depuis son arrivée l'été dernier. Deuxièmement : soulignons l'excellent travail du personnel et des parents de l'école La Prairie qui termine sa première année de fonctionnement. Chose certaine, il ne manque jamais de défis en éducation et particulièrement en première année d'existence. En troisième lieu : la responsabilité administrative de l'école La Vérendrye confiée au Conseil scolaire. Je suis très fier du travail accompli et convaincu que le travail de collaboration entre le Conseil de coordination de l'école La Vérendrye et notre Conseil scolaire continuera à s'accroître. Quatrièmement : l'ouverture, en septembre 1997, d'une autre école au sein de notre Conseil scolaire. Je fais référence, évidemment, à l'école publique francophone d'Edmonton et région. Je suis certain que cette école s'enracinera cette année et dans les années à venir, de façon à servir

une population grandissante intéressée à une éducation francophone publique.

À tout notre personnel, BRAVO! Merci du travail accompli au cours de cette dernière année et merci aussi de votre dévouement auprès des élèves et dans les tâches associées au projet éducatif. Ce dévouement se reflète quotidiennement dans les gestes que vous posez et dans le travail que vous accomplissez. Vos efforts sont toujours présents afin d'aider l'élève à apprendre et à s'épanouir.

Au nom des conseillers, je souhaite un très bel été à tous : à nos parents, à nos élèves, à notre personnel. Que vos vacances soient peuplées d'excellentes activités familiales!

**Bonnes vacances et  
prudence en tout temps!**

## Les services offerts cet été

Toutes les écoles francophones seront fermées du 27 juin à la fin d'août. Par contre, les bureaux du Conseil scolaire seront ouverts de 8h30 à 16h30 du lundi au vendredi tout l'été. Si toutefois il vous est impossible de communiquer avec nous à l'intérieur de cet horaire, ou si vous désirez inscrire vos enfants avant les dates indiquées ci-contre, n'hésitez pas à nous laisser un message à l'appareil répondeur. Votre appel est important et il vous sera retourné le plutôt possible. En plus, les appels adressés à nos écoles durant cette période seront acheminés à notre bureau central à La Cité francophone au 468-6440 ou le 1-800-248-6886.

## Dates des inscriptions :

**Legal :** École Citadelle  
le jour de la rentrée, 2 septembre,  
aux heures normales de classe

**St-Albert :** École la Mission  
25 et 26 août (8h30 à 16h00)

**Edmonton :**  
École Maurice-Lavallée  
25 août - 10<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année  
(9h00 à 16h00)  
26 août - 4<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année  
(9h00 à 16h00)

École Notre-Dame  
25 et 26 août (9h00 à 16h00)

École Père-Lacombe  
25 et 26 août (8h30 à 15h30)  
École Sainte-Jeanne-d'Arc  
25 et 26 août (10h00 à 18h00)  
École publique  
25 et 26 août (9h00 à 15h30)

**Red Deer :** École La Prairie  
25 et 26 août (8h00 à 16h00)

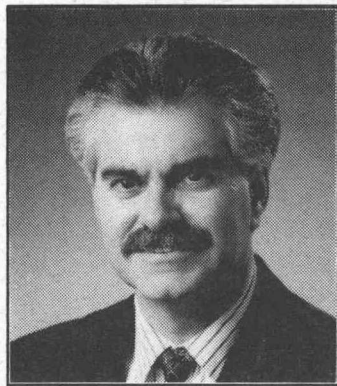
**Lethbridge :** École la Vérendrye  
25 et 26 août (9h00 à 16h00)

Le personnel des écoles sera sur place  
au cours de la semaine du 18 août.

**Les élèves reprennent  
les classes le mardi  
2 septembre 1997!**



## Le mot du directeur général



Henri Lemire

Une autre année scolaire tire à sa fin! Les jeunes diront qu'elle dure depuis toujours, les adultes depuis quelques instants! Pour moi, je l'ai vécue intensément, avec tout ce qui se rattache à une première année dans un nouveau poste. Heureusement que les défis n'ont pas manqué (je ne voudrais surtout pas m'ennuyer) et que l'appui que j'ai reçu de tous a été à la hauteur de la tâche que nous avons accomplie ensemble pour le bien-être de nos élèves.

Après maintes réflexions, il y a des choses qui m'encouragent énormément. Permettez-moi de les partager avec vous.

- ☑ la réussite des élèves, en particulier la première et la plus grande classe de finissants et finissantes à l'école Maurice-Lavallée;
- ☑ le dévouement et l'engagement des membres du personnel;
- ☑ l'appui que j'ai reçu et que je continue de recevoir du président du Conseil, M. Denis Tardif, des conseillers scolaires, des directions d'école et du personnel;
- ☑ la participation active des parents au sein des comités d'écoles, le bénévolat et l'assistance aux activités des écoles;
- ☑ l'ouverture de la première école francophone non confessionnelle à Edmonton;

Page 2 - L'Écho du Centre-Nord

- ☑ l'ajout de niveaux scolaires à La Mission (5<sup>e</sup>), La Prairie et La Vérendrye (8<sup>e</sup>) et Citadelle (9<sup>e</sup>);
- ☑ la mise sur pied du premier programme de maternelle à temps plein dans l'Ouest canadien;
- ☑ les projets de rénovation, au cours de l'été, des écoles Sainte-Jeanne-d'Arc et Maurice-Lavallée;
- ☑ le déménagement de l'école Citadelle à Legal dans de meilleurs locaux;
- ☑ les nouvelles pistes en technologie que le Conseil et les écoles se sont données et se donneront.
- ☑ l'avenir, grâce à un passé fondé sur une mission commune ainsi que des principes et des valeurs que nous partageons pour le bien-être de nos élèves;

Suite à ma première année à titre de directeur général, je vois aussi des pistes importantes sur lesquelles nous pourrons nous pencher l'an prochain et lors des années à venir :

- ✓ le besoin de faire connaître davantage le concept et la nécessité d'une école francophone;
- ✓ l'augmentation de la rétention des élèves dans nos écoles, surtout après les sixièmes et neuvièmes années;
- ✓ la continuité de l'appui fédéral après le terme de l'entente existante. Les fonds provinciaux ne suffiraient pas à nos besoins;
- ✓ l'augmentation des inscriptions, que je trouve encore trop faibles, comparativement au nombre d'ayants droit inscrits dans les écoles d'immersion et anglaises;
- ✓ la communication encore plus transparente avec nos parents et les membres du grand public à l'égard de notre projet éducatif et de notre façon de faire les choses;
- ✓ le besoin de toujours améliorer les écoles, l'enseignement, la gestion scolaire et le projet éducatif.

Je profite de l'occasion pour signaler certains changements au sein du personnel :

Bon repos aux employés qui prennent une année de congé sans solde pour étudier ou pour se ressourcer : Rock Cormier, Lucie Fillion, Louise Gagnon, Michelle Hébert (de retour en janvier), Louise Langevin, Simon Pagé, Solange Pahud.

Remerciements et bon succès à ceux et celles qui nous quittent : Stéphane Charest, Laurent Gravel, Léola Gravel, Annette Lajoie, Lucien Larose, Marie-Josée Mercure, Monique Michaud.

Bonne chance et heureux nouveau départ à Clément Déry qui sera en prêt de services à la paroisse Immaculée-Conception et à l'Office de catéchèse française de l'Ouest.

Félicitations à Adrien Bouchard pour sa retraite bien méritée et un merci spécial pour ses 35 années de service remarquable auprès de la jeunesse catholique et francophone d'Edmonton.

J'ai la certitude que tout le personnel est d'accord pour dire que nous allons continuer à faire l'impossible pour améliorer notre enseignement, nos écoles, notre façon d'agir afin d'attirer et de retenir tous les enfants de source francophone qui bénéficieraient pleinement de vivre leur langue et leur culture avec nous.

### Sommaire

- ♦ Mot du Président
- ♦ Mot du directeur général
- ♦ Nouvelles de nos écoles
- ♦ Nos finissants
- ♦ Ouverture officielle de La Vérendrye
- ♦ Calendrier 1997-1998

## Points saillants de la réunion ordinaire du Conseil tenue le 16 juin 1997

► Le Conseil a autorisé l'administration à faire appel au refus du School Buildings Board d'accorder des fonds pour la rénovation de l'aile sud de l'école Père-Lacombe afin d'accommoder l'école publique en septembre 1997.

► Le Conseil a approuvé le Plan triennal 1997-2000.

► Le président du Conseil, Denis Tardif, rencontrera l'exécutif du Centre d'expérience préscolaire (CEP) afin de lui expliquer qu'il n'est pas du mandat du Conseil scolaire de financer une garderie.

► Le Conseil a autorisé les administrateurs à travailler avec leurs homologues du Conseil de l'école nouvelle afin de mettre en oeuvre, dès septembre 1997, le partage de certains services administratifs afin de réduire les coûts et la duplication et aussi d'améliorer l'efficacité des systèmes.

► Le Conseil a approuvé la désignation de Marilyn Magnan à titre de directrice d'école avec affectation à l'école Maurice-Lavallée pour l'année 1997-98.

► Le Conseil a approuvé la désignation de Ginette Marcoux à titre de directrice d'école avec affectation à l'école publique pour l'année 1997-98.

► Le Conseil a approuvé les désignations comme directrices d'école de Nicole Bugeaud-Croteau, Mireille Cloutier, Nicole Payette et Stella Rouleau pour un terme de quatre années commençant en 1997-98.

► Le Conseil a accepté de travailler, de concert avec les conseils scolaires de Northern Gateway Regional Division No. 10 et Holy Trinity Catholic Regional Division No. 21, à une étude de faisabilité subventionnée par la Direction de l'éducation française pour l'implantation d'un programme de langue française dans la région de Whitecourt pour 1998-99.

► Le Conseil scolaire est maintenant propriétaire de l'école Citadelle. Le Village de Legal a approuvé l'exemption de taxes municipales.

► Les rénovations à l'école Maurice-Lavallée seront complétées pour la rentrée des élèves le 2 septembre prochain.

► Le ministère de l'Éducation a refusé d'acheter South School du Conseil scolaire des écoles publiques de Red Deer. Le Conseil a donc renouvelé le bail de Red Deer Christian Society pour l'année scolaire 1997-98.

► La réparation des dommages causés par la fuite d'eau à l'école Ste-Jeanne-d'Arc se fera au cours du mois de juillet.

► Les parents de l'école Notre-Dame ont établi un comité qui a pour but d'effectuer des changements dans le système de maintien des autobus. Leur première rencontre aura lieu à l'école Notre-Dame le mercredi, 25 juin à 19h30.

► Félicitations à l'école Citadelle pour avoir amassé la somme de 1 105\$ pour la Société canadienne de la sclérose en plaques.

► La Direction de l'éducation française (DEF) a réduit de 150 000 \$ la demande d'une subvention de 419 000 \$ sous le programme d'élaboration et de développement pour les écoles La Mission, La Prairie, La Vérendrye et publique. Le Conseil espère pouvoir effacer ce manque par une augmentation des inscriptions.

► Revenu Canada a accordé un numéro à titre d'organisme de bienfaisance au Conseil lui permettant d'émettre des reçus officiels pour fin d'impôts aux personnes ou organismes qui lui font un don charitable.

► Denis Tardif et Henri Lemire se sont rendus à Winnipeg en mai dernier afin de rencontrer leurs homologues de l'Ouest et de discuter de la reconduite de l'entente avec le Patrimoine canadien.

► La réunion ordinaire régulière du Conseil scolaire de juillet a été annulée.

**La prochaine réunion se tiendra donc le lundi, 18 août à 19h30 au bureau central à La Cité.**

## La maternelle à temps plein

### Un rappel ! Un rappel ! Un rappel !

Le Conseil scolaire offrira la maternelle à temps plein dans toutes ses écoles élémentaires commençant en septembre 1997. Nous vous rappelons que 'temps plein' signifie cinq jours par semaine, toute la journée. De plus, le transport est gratuit. Le programme à temps partiel est aussi disponible aux parents qui désirent prendre cette route. Communiquer avec la direction de l'école de votre région pour plus de renseignements.



## La célébration de fin d'année

La célébration para liturgique pour le personnel a eu lieu au Muttart Conservatory et quel superbe événement organisé par Clément Déry et son comité! Chaque lieu de travail a été invité à poser un geste « symbolique significatif » portant sur le thème « **Bâtir des ponts** ».

Ce fut un moment très spécial, un moment de réflexion de l'année scolaire, des élèves et des collègues avec lesquels nous travaillons.



## DES NOUVELLES DE NOS ÉCOLES

### Célébrations du patrimoine

Lors des «Célébrations du patrimoine» qui avaient lieu à Red Deer à la fin de mai, des élèves de l'école La Prairie se sont nettement distingués en se méritant un certificat-cadeau, le prix de l'excellence et une trousse éducative «*Nos histoires du Canada*» pour la bibliothèque de l'école.

Toutes ces récompenses sont attribuées aux travaux présentés par les élèves de la classe de Stéphane Charest à une exposition qui se déroulait au centre commercial Parkland de Red Deer, où 185 élèves (65 projets) participaient. Le but de ces célébrations était de développer l'intérêt des jeunes face au patrimoine.

Les élèves ont donc présenté deux projets dont le premier, «*Les francophones*

*dans ma région*», était au sujet de la présence des francophones depuis le début de la colonisation jusqu'à maintenant.

Le deuxième projet, «*Mon école - l'école La Prairie*», fut présenté au moyen d'une production informatisée. Les visiteurs ont été impressionnés par la qualité professionnelle du travail, ainsi que par les sons incorporés à ce diaporama informatisé.

Le responsable des «*Célébrations du patrimoine*» a demandé que l'école présente ce projet tout au long de l'été au musée de Red Deer et du district. La fierté se lisait sur le visage de ces élèves lorsqu'ils ont lu les commentaires des juges ainsi qu'à la remise des prix.

**TOUTES NOS FÉLICITATIONS** aux élèves de La Prairie et à Stéphane Charest!

### Toutes nos félicitations à

**Josée Duquette**, élève de 4<sup>e</sup> année à l'école Notre-Dame, dont le projet d'art a été choisi avec 12 autres parmi 4 500 entrées, afin d'être publié dans le calendrier distribué par Capital City Savings.

### Félicitations aux élèves de quatrième, cinquième et sixième années de l'école Maurice-Lavallée

Les élèves de l'école Maurice-Lavallée ont récolté 8 400 \$ pour la Fondation des maladies du coeur. C'est le montant le plus élevé depuis six ans. Félicitations à tous ces élèves pour leurs efforts! Nous sommes très fiers de vous! **BRAVO!!!**

### Soccer à Maurice-Lavallée

L'équipe de garçons senior a remporté la médaille d'argent à la fin du mois d'avril dernier lors du tournoi des Golden Bears de l'Université de l'Alberta. Félicitations à nos athlètes et à leur entraîneur!

### Sautons en coeur!

Pour être en santé, il faut faire de l'exercice. Afin d'éveiller nos élèves à l'importance de l'activité physique et des effets que celle-ci a sur notre bien-être physique et mental les élèves de l'école Père-Lacombe, en groupes de 5 et 6, ont sauté à la corde de 12h35 à 14h00. Petit bénéfice supplémentaire, les élèves ont prélevé 1 900,00 \$ pour la Fondation des maladies du coeur et 175,00 \$ pour de l'équipement sportif pour l'école. (Ci-dessous: Joey Derooy-Lapierre - 1<sup>e</sup> année)



## Thème des finissants et des finissantes 1997:

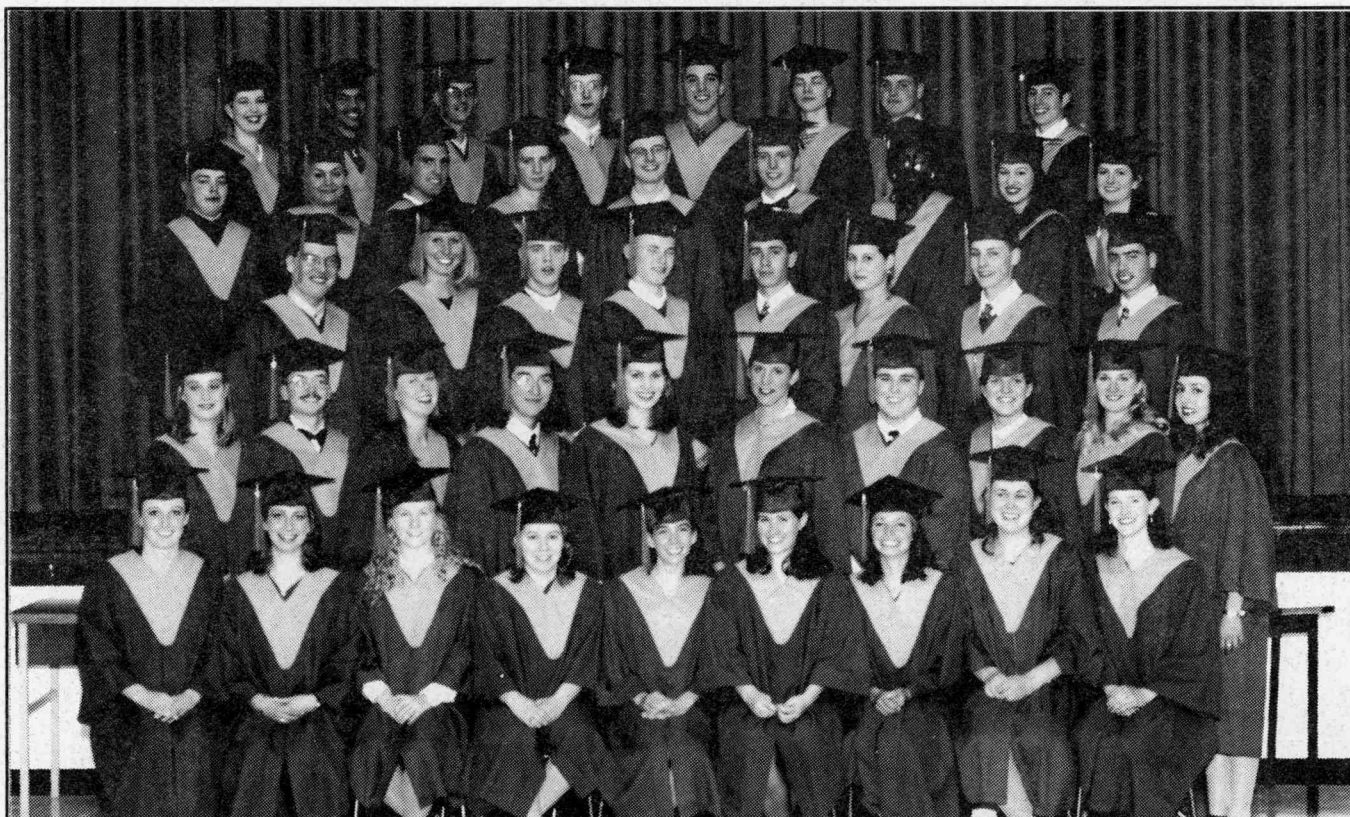
### « *La flamme de nos amitiés illumine nos rêves* »

Voici un extrait du discours d'adieu qu'une des finissantes, **Élène Bérubé**, a prononcé lors de la soirée des finissants et finissantes de l'école Maurice-Lavallée.

*« ... sans presque avoir eu le temps de le réaliser, six ans ont passé et nous sommes maintenant les « grands enfants ». Notre tour est arrivé! C'est le point culminant du long cheminement d'apprentissage... une autre étape franchie dans nos vies. »*

Élène reconnaît par la suite l'appui, l'encouragement et le dévouement des parents et des professeurs contribuant à leur développement et à la communauté francophone de leur avoir servi de modèle de fierté.

En continuant avec l'explication du thème de fin d'année, Élène indique que pendant toutes ces années de nombreuses amitiés se sont formées et que ces souvenirs restent avec eux tout au long de leur vie. Elle termine, « *N'arrêtons jamais de rêver et n'arrêtons jamais de croire que nous pouvons réaliser ces rêves! L'avenir nous appartient!* »



- 1<sup>re</sup> rangée: (de gauche à droite): Kristie-Anne Simard, Danielle Lachance, Renée Meunier, Kathy Lizotte, Chantal Amyotte, Nicole Poirier, Danica Doucette-Préville, Anita Joly et Corinne Nobert
- 2<sup>re</sup> rangée: Lucie St-Amand, Steve Lacroix, Eva Paul, Sacha Pelletier, Caroline Neeland, Veerle Verswijvelen, Colin Durocher, Marie-Christine Boivin, Élène Bérubé et Muriel Bouhamdan
- 3<sup>re</sup> rangée: Marc-Anthony Fiset, Stéphanie Charbonneau, Alain Johnson, Marc LeFebvre, Marc Amyotte, Lisa Soulard, Louis Cyr et Justin Tremblay
- 4<sup>re</sup> rangée: Patrick Boisvert, Chantal Sabourin, David Lessard, Daniel Pelchat, Jeffrey Spiers, Justin Lorieau, Marthe-Yvonne Rikem, Christine Mercier et Carole Lemire
- 5<sup>e</sup> rangée: Natalie Ouellete, Kanyamashokoro César, Philippe Bresee, Paul Vaillant, René Tardif, Daniel Michaud, Donald Amyotte et Mathieu Bergeron



## L'Ouverture officielle de l'école La Vérendrye

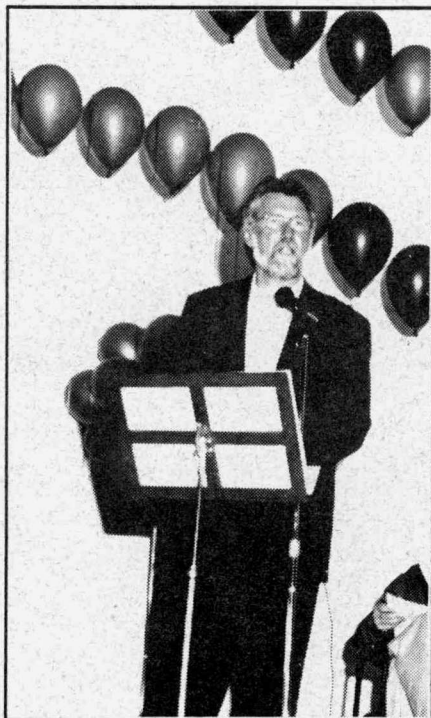
**La Vérendrye : *plus qu'une école, un milieu de vie...***

Le 15 mai dernier, l'école La Vérendrye de Lethbridge a célébré son inauguration officielle. Quelle joie et quel bonheur aux visages des jeunes participant à la célébration! Les jeunes élèves se sont réellement amusés en présentant une série de jeux, de poèmes et de chants. Tous habillés de leur 'T-shirt' affichant la devise de l'école '*La Vérendrye, plus qu'une école, un milieu de vie...*', les élèves sont rentrés dans le gymnase en célébration. Ce fut l'élément déclencheur d'une soirée superbe remplie de partage, de remerciements, de joie et de bons souhaits. Il y avait au-delà de cent personnes à la cérémonie se déplaçant de tous les coins de la province afin de célébrer la joie avec les élèves, le personnel et les parents.

***Bonne chance, bon succès et meilleurs souhaits pour l'avenir à l'école La Vérendrye!!!***

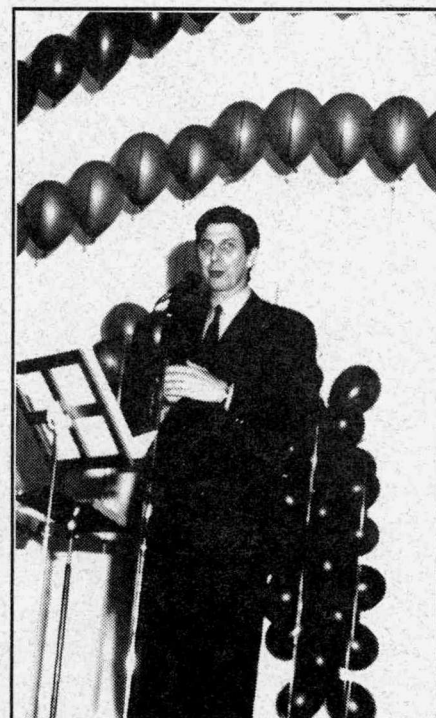


M. Russ Weibe, représentant du ministère de l'éducation remettant un plaque souvenir à M. Denis Gaudet, président du Conseil d'école.



(Gauche)

M. Ken Nicol,  
MLA Lethbridge - est.



(Droite)

M. Denis Tardif, président  
du Conseil scolaire.



**Quel divertissement !**



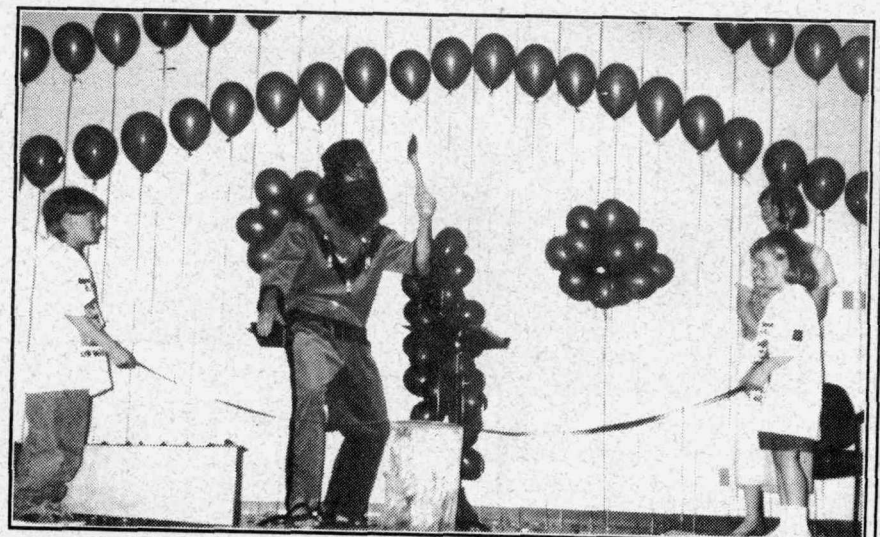
**Tous**

**en**

**choeur !**

**Le ruban de l'ouverture  
officielle.....**

**La Vérendrye en pleine  
action !**





## Journée d'athlétisme

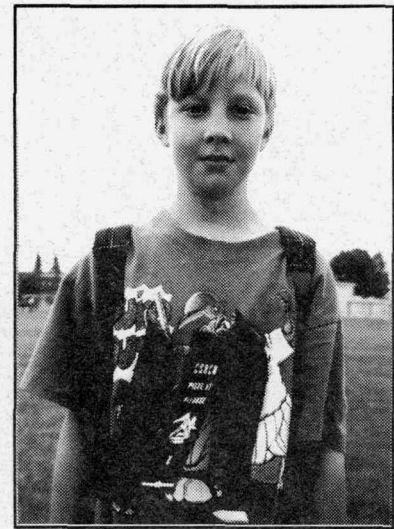
Le 13 juin dernier les élèves des 4, 5 et 6<sup>es</sup> années de nos écoles francophones, d'Edmonton et Legal, se sont rencontrés au terrain municipal de ce village afin de participer à des jeux de piste et pelouse.

Cet événement était un exercice pratique du thème 'Bâtir des ponts' qui permettait aussi aux jeunes citoyens de connaître la vie campagnarde... en compagnie des moustiques bimoteurs qui semblaient prendre les bouchées doubles!

Les participants et participantes étaient d'un enthousiasme impressionnant où le désaccord n'existait pas, qui reflétait plutôt un esprit de famille dont les membres se revoient après une longue absence. On comptait même des spectateurs! La coopération entre les membres du personnel enseignant a été remarquable et les services des volontaires très appréciés. Le directeur de l'école Citadelle, Raymond Tremblay, a déjà lancé une invitation chaleureuse pour l'an prochain à tout ce p'tit monde afin de répéter l'expérience.



C'est un départ...



Un heureux compétiteur...



Ouch ! Les risques du métier...



C'est le grand rassemblement...



Éducation francophone

# CALENDRIER SCOLAIRE 1997-98

OFFICIEL  
97-04-21

**août 1997**

d	l	m	m	j	v	s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**septembre 1997** *rentrée*

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

**octobre 1997**

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

**novembre 1997**

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

**décembre 1997**

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

**janvier 1998**

d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

**février 1998**

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

**mars 1998**

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

*retour  
en classe*

**avril 1998**

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

**mai 1998**

d	l	m	m	j	v	s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**juin 1998**

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

*fin des  
classes*

congé



journée pédagogique

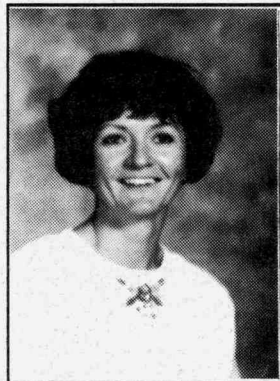


mois	jours d'opération	jours d'instruction
août	3	0
septembre	21	21
octobre	22	20
novembre	19	19
décembre	15	15
janvier	20	20
février	19	17
mars	20	20
avril	18	18
mai	20	20
juin	22	20
<b>Total</b>	<b>199</b>	<b>190</b>

000099



### Profil de Ginette Marcoux Directrice de l'école publique francophone d'Edmonton



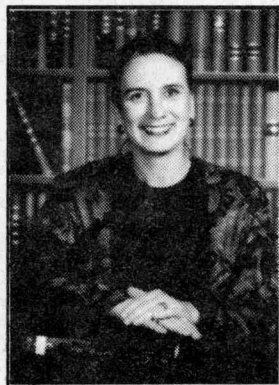
Ginette Marcoux oeuvre dans le domaine de l'éducation depuis déjà treize ans. Après avoir obtenu son Diplôme d'études collégiales en Formation générale du CEGEP Lévis-Lauzon, Ginette reçoit son Baccalauréat en enseignement préscolaire et primaire de l'Université de Sherbrooke.

La carrière de Ginette Marcoux, riche en expériences pédagogiques et humaines, lui a permis de toucher beaucoup de gens. Elle débute sa carrière d'enseignement à l'école Evergreen à Edson où elle enseigne en immersion française pendant quatre ans. Par la suite, Ginette se retrouve en salle de classe à l'élémentaire de l'école Agnes Davidson à Lethbridge. Son cheminement de carrière l'amène ensuite dans la région de la capitale nationale où elle s'occupe d'une classe d'accueil à l'école St-Jean Bosco. Ginette Marcoux poursuit son travail à Edmonton comme enseignante à l'école d'immersion McKernan Elementary Junior High School de 1992 à ce jour.

Cherchant toujours à améliorer son enseignement et à faire avancer la profession, Ginette participe activement et depuis longtemps aux activités de développement professionnel et aux activités communautaires. Elle doit être fière de ses accomplissements. Elle n'a jamais tardé à s'engager au sein de sa profession et au sein de sa communauté.

Nous lui souhaitons bonne chance à la mise sur pied de l'école publique!

### Profil de Marilyn Magnan Nouvelle directrice de l'école Maurice-Lavallée



Native de Girouxville en Alberta, Marilyn Magnan a fréquenté les écoles de McLennan, de Peace River, de Falher et l'Académie Assomption à Edmonton. À la Faculté Saint-Jean, elle a obtenu un baccalauréat ès Arts et un baccalauréat en Éducation de l'Université de l'Alberta. En 1993, elle a reçu une maîtrise en Administration scolaire de l'Université d'Ottawa.

Marilyn Magnan a consacré sa carrière à l'éducation en immersion française et au programme francophone. Elle oeuvre dans le domaine depuis plus d'une vingtaine d'années. Dès sa sortie de l'université, elle devient enseignante au secondaire, d'abord à l'école Beaumont et ensuite au Collège Concordia. Après quelques années à la maison pour élever ses enfants, Marilyn enseigne au niveau élémentaire dans les écoles Father Jan à St-Albert, St-Paul à Saskatoon et St. Angela à Régina. Cherchant toujours de nouveaux défis, elle acquiert de l'expérience comme directrice de l'école francophone Monseigneur de Laval à Régina, un poste de leadership qu'elle détient depuis 1991. L'école Monseigneur de Laval est la plus grande école francophone de la Saskatchewan comprenant 265 élèves de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

Marilyn Magnan est mariée et a cinq enfants. Elle oeuvre à titre de bénévole au sein de plusieurs organismes tels que le Saskatchewan Youth Ballet et, professionnellement, entre autres, auprès du ministère de l'Éducation.

Madame Magnan débutera ses nouvelles fonctions en août.

Félicitations Marilyn et bonne chance!

## Lettre de parent

Edmonton, le 23 mai 1997

École Maurice-Lavallée  
8828 95e rue  
Edmonton AB T6C 4H9

À qui de droit,

Je profite de cette occasion fort précieuse qu'est la remise des diplômes pour souligner de façon particulière, comme parent, tous les efforts que l'École Maurice-Lavallée déploie pour intégrer les élèves aux capacités réduites.

Comme vous le savez peut-être, l'accès à l'éducation pour tous est un droit au Canada, certes. Toutefois, dans certains pays moins industrialisés comme le mien, l'éducation demeure un privilège. Dans une école jeune comme Maurice-Lavallée qui se doit, dans un premier temps, de bien asseoir ses structures et ses politiques pédagogiques francophones continuellement, il n'est pas toujours aussi simple comme certains pourraient le penser de s'adapter aux besoins particuliers des élèves handicapés, aux origines socio-culturelles diversifiées, en un temps record.

Éduquer un enfant aux capacités limitées demande une formation, des habiletés bien spécifiques, du courage, de la patience et de la volonté.

Par mon expérience comme parent d'une fille handicapée, ayant siégé dans plusieurs comités de parents et conseils des écoles de sourds de la ville de Montréal et de Québec pendant une dizaine d'années, c'est seulement avec des moyens et plusieurs ressources qu'on parvient à intégrer ces jeunes dans nos écoles en toute quiétude. J'entends par là l'implication d'un personnel enseignant bien qualifié, l'aide des parents et en sensibilisant également les élèves majoritaires « dits normaux ».

Au nom de Marthe Yvone et ses pairs, leurs parents et en mon nom personnel, je tiens à remercier toute l'équipe de la direction, Madame Roy, Messieurs Gravel et Lemire, le personnel de soutien, le corps enseignant qui, de près ou de loin, encadre quotidiennement ces élèves. J'aimerais adresser un merci exceptionnel à Monsieur Adrien Bouchard et à Madame Colette Tardif qui, en dépit d'une santé fragile, a su déployer toutes ses compétences d'éducatrice chevronnée et une énergie démesurée pour encadrer ces jeunes. Un merci également à Madame Monique Bélanger qui en a assuré la relève avec des qualités hors pair. Je ne saurais terminer cette note sans souligner le soutien fort précieux de Madame Francine Chabot-Jans pour ses talents naturels d'interprète. Madame Jans qui a mis à la disposition de l'école son doigté d'interprète pendant trois ans.

Mes vœux les plus chers comme parent c'est d'encourager l'école Maurice-Lavallée à continuer son initiative d'intégration des minorités et d'élaborer ses politiques davantage en tenant compte des besoins spécifiques de ces élèves. Que tous les jeunes francophones et francophiles de tous les horizons puissent s'inscrire dans cette école en toute quiétude et en toute confiance à l'avenir.

La francophonie est bien vivante à travers le monde certes. Toutefois, elle demeure très fragile. C'est avec toutes les minorités francophones aux accents variés et aux intonations colorées, qu'on parviendra à l'enrichir et à la solidifier.

Signée : Chantal Londji Dang

## Liste des services Précolaires

### **Bobino-Bobinette**

15425 91<sup>e</sup> rue  
Edmonton AB T5R 4Z7  
Tél.: (403) 484-6955

### **Centre d'expérience préscolaire**

8406 91<sup>e</sup> rue  
Edmonton AB T6C 4G9  
Tél.: (403) 465-7651

### **École Infantine**

C.P. 68056, Bonnie Doon Mall  
Edmonton AB T6C 4N6  
Tél.: (403) 468-1458

### **La petite École de Legal**

5106 48<sup>e</sup> rue  
Legal AB T0G 1L0  
Tél.: (403) 961-3557

### **La Ribambelle**

(groupe de jeux)  
8925 82<sup>e</sup> avenue  
Edmonton AB T6C 0Z2  
Tél.: (403) 465-1909

### **Centre de ressources préscolaires**

#### **Guy-Lacombe**

# 209, 8527 Marie-Anne-Gaboury  
Edmonton AB T6C 3N1  
Tél.: (403) 468-6934

### **La Boîte à surprises**

École La Mission  
62 avenue Sir Winston Churchill  
Saint-Albert AB T8N 0G4  
Tél.: (403) 460-1560

### **Les P'Tits Amis**

École Père Lacombe  
10715 131A avenue  
Edmonton AB T5E 0K3  
Tél.: (403) 473-8853

### **Centre de ressources de Red Deer**

14, rue McVicar  
Red Deer AB T4N 0M1  
Tél.: (403) 342-6294

### **Le Touche à tout**

École LaVérendrye  
RR 8, site 16, comp. 20  
Lethbridge AB T1J 4T4  
Tél.: (403) 320-2287



## Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord

**Pièce 301**  
**8527 rue Marie-Anne-Gaboury**  
(91<sup>e</sup> rue)  
**Edmonton AB T6C 3N1**

**Tél.: (403) 468-6440**  
(sans frais) **1-800-248-6886**  
**Télé.: (403) 440-1631**  
**Internet: conseilcn@connect.ab.ca**

### MEMBRES DU CONSEIL

**M. Denis Tardif**  
Président  
(403) 469-9019

**M. Léo Turcotte**  
Vice-président  
(403) 469-0490

**Mme Christiane Spiers**  
Conseillère  
(403) 433-7799

**M. Rémi Cyr**  
Conseiller  
(403) 961-2386

**M. François McMahon**  
Conseiller  
(403) 465-6997

**M. Henri Lemire**  
Directeur général

Transport scolaire:  
(403) 468-6440

## NOS 9 ÉCOLES FRANCOPHONES

**École Citadelle**  
M. Raymond Tremblay  
Directeur  
Casier postal 28  
Legal AB T0G 1L0  
Tél.: (403) 961-3557  
Télec.: (403) 961-3405  
Niveaux: Maternelle à la 8<sup>e</sup> année

**École Maurice-Lavallée**  
Mme Marilyn Magnan  
Directrice  
8828 95<sup>e</sup> rue  
Edmonton AB T6C 4H9  
Tél.: (403) 465-6457  
Télec.: (403) 468-0078  
Niveaux: 4<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année

**École Notre-Dame**  
Mme Nicole Bugeaud-Croteau  
Directrice  
15425 91<sup>e</sup> avenue  
Edmonton AB T5R 4Z7  
Tél.: (403) 484-6955  
Télec.: (403) 484-7065  
Niveaux: Maternelle à la 6<sup>e</sup> année

**École La Mission**  
Mme Stella Rouleau  
Directrice  
62 avenue Sir Winston Churchill  
Saint-Albert AB T8N 0G4  
Tél.: (403) 459-9568  
Télec.: (403) 459-9587  
Niveaux: Maternelle à la 5<sup>e</sup> année

**École publique francophone**  
Mme Ginette Marcoux  
Directrice  
10715 131 A avenue  
Edmonton AB T5E 0X4

**École Père-Lacombe**  
Mme Rita Hébert  
Directrice  
10715 131 A avenue  
Edmonton AB T5E 0X4  
Tél.: (403) 478-9389  
Télec.: (403) 478-9210  
Niveaux: Maternelle à la 6<sup>e</sup> année

**École Sainte-Jeanne-d'Arc**  
Mme Yolande Moquin  
Directrice  
6715 86<sup>e</sup> avenue  
Edmonton AB T6B 0J9  
Tél.: (403) 466-1800  
Télec.: (403) 465-1108  
Niveaux: Maternelle à la 3<sup>e</sup> année

**École La Prairie**  
Mme Nicole Payette  
Directrice  
14, rue McVicar  
Red Deer AB T4N 0M1  
Tél.: (403) 343-0060  
Télec.: (403) 343-7001  
Internet: [prairie@rttinc.com](mailto:prairie@rttinc.com)  
Niveaux: Maternelle à la 7<sup>e</sup> année

**École LaVérendrye**  
Mme Mireille Cloutier  
Directrice  
RR 8, site 16, comp. 20  
Lethbridge AB T1J 4T4  
Tél.: (403) 320-2287  
Télec.: (403) 328-8413  
Internet: [verendrye@agt.net](mailto:verendrye@agt.net)  
Niveaux: Maternelle à la 7<sup>e</sup> année

Le bulletin d'information **L'Écho du Centre-Nord**  
est publié par le secteur:

Développement, promotion et recrutement  
15425 91<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton AB T5R 4Z7

**Tél.: (403) 487-3200**  
**1-800-438-3530**